

República Argelina Democrática y Popular  
Ministerio de la Enseñanza superior y de la Investigación Científica  
Universidad Abou Bekr Belkaid - Tlemcen



Facultad de Letras y Lenguas  
Departamento de Lenguas Extranjeras

Sección de Español

**Tesina de fin Máster en Lengua y Comunicación**

## **La importancia de la lengua árabe en Al Ándalus (711-1031)**

**Realizada por:**

**-AMRI Nasrine**

**-KEBBATI Anissa**

**Bajo la dirección:**

**-Sr. MOHAMMEDI Ismail**

**Composición del tribunal:**

**1- El presidente Bensahla Tani Sidi Mohamed**

**2- Vocal Benammar Fouad**

**Año académico: 2015-2016**

# **sumario**

# Índice

---

## La importancia de la lengua árabe en al Ándalus. (711-1031)

Agradecimiento	
Dedicatoria	
Introducción.....	1
.	
<b>Capítulo I: la lengua árabe como base de investigación.</b>	
Un recorrido histórico sobre la conquista musulmana.....	3
1.1. El origen de la lengua árabe.....	10
1.2. El impacto de la lengua árabe en al Ándalus.....	12
1.3. El movimiento cultural en al Ándalus (la época califal).....	13
1.3.1 El sistema educativo.....	15
1.3.2. La traducción.....	17
1.4. La estructura artística.....	19
1.4.1. Arte y la arquitectura.....	19
1.4.1.1. La mezquita de Córdoba como voluntad islámica.....	20
1.4.1.2. La mezquita de Córdoba.....	21
1.4.1.3. Medina Azahara.....	25
<b>Capítulo II: la influencia de la lengua árabe</b>	
2.1. El contacto entre el árabe y las otras lenguas.....	27
2.1.1. El léxico español de origen árabe.....	29
2.2. Aspectos fonológicos.....	36
2.3.1. Sistemas vocálicos.....	36
2.3.2. Sistemas consonánticos.....	37
2.3.3. Análisis de los arabismos en el nivel fonológico.....	39
2.3.4. El vocalismo.....	43
2.4. Los aspectos morfológicos y semánticos. ....	44
2.4.1. Estudios morfológicos y semánticos.....	45
2.5. La literatura y filosofía religiosa.....	46
2.5.1. La literatura.....	46
2.5.2. La filosofía.....	
2.6. Aglutinación del artículo árabe “AL” en al léxico español.....	51
Conclusión	
Anexos	
Bibliografía	

## **Agradecimientos**

*Primero agradecemos a ALLAH por habernos acompañado y guiado a lo largo de nuestra carrera. Por habernos dado la fortaleza para seguir adelante en aquellos momentos de debilidad.*

*Queremos expresar nuestro más sincero agradecimiento a nuestro director de tesis, señor Mouhammedi Ismail. Por su esfuerzo, paciencia y su orientación y apoyo, que han sido fundamentales para nuestra formación a lo largo de un año como estudiantes. También por haber compartido con nosotros sus conocimientos y sobre todo su tiempo. Y agradezco los miembros del tribunal Bensahla Tani Mohammed como presidente y Benmaamar fouad como vocal.*

*Además nos gustaría agradecer a nuestros queridos profesores por todo el apoyo a lo largo de nuestra carrera y por los conocimientos que nos transmitieron.*

*En general a todas y cada una de las personas que han vivido y participado con nosotros directamente y indirectamente en la realización de esta tesina de fin de máster, les agradezco de lo más profundo de nuestro corazón.*

***LES AGRADEZCO ENORMAMENTE***

## ***Dedicatoria***

*Primero me gustaría dedicar esta tesis de fin de máster a mis padres, que me han ayudado mucho para acabar mi trabajo y animarme en este largo camino.*

*A mis hermanos Yacine y Younesse por haber compartido tantos momentos de mi vida y por darme aliento por continuar mis estudios. Especialmente mi hermano ZOHR.B, que me solidaría durante este largo año. Sin olvidar nuestra familia y mis queridas hermanas Ismahan y Anissa.*

*También lo dedico a mis profesores de la facultad que nunca olvidare.*

*A todos mis amigos y mis compañeros de la sección española, especialmente (Amel.A, Ikram.A, Abdalwahab.F, Sofiane.M Ounane.A, Boumerzoug.A., Zor.A, NAIMA.B, Hayat.B, Nassima,Mohamed.M, Ismail.M, Noria.M, Hayat.M, Fouzia.M, Sabrina .M, Nora.Z )*

*AMRI NAsrine*

## ***Dedicatoria***

*Primero me gustaría dedicar esta tesis de fin de máster a mi querida madre, que me ayudado mucho para acabar mi trabajo y animarme en este largo camino, soportando y comprendiendo con paciencia, y por su esfuerzo y apoyo ilimitable, estoy donde estoy.*

*A mis hermanos y hermanas por haber compartido tantos momentos de mi vida y por darme aliento por continuar mis estudios. Especialmente mi hermano OUNANE Othman, que me solidaria durante este largo año y mi querida AMRI Nesrine Sin olvidar mi carreña Nassima*

*También lo dedico a mis profesores de la facultad que nunca olvidare.*

*A todos mis amigos y mis compañeros de la sección española, especialmente (Ounane.A, Amer Bensaber.H, Tahar.N. Boumerzoug.A. Damouche.S.Belghorzi.S. Zerradi.H, Oussdi.H, Benazza.Z, Zor.A. chachoua.S.).*

***KEBBATI Anissa***

# Introducción

## Introducción

---

La lengua árabe sigue siempre el tema más apasionando para los investigadores tanto árabes como europeos, por el objeto de gran interés que muestra esta lengua.

La lengua árabe como cualquier otra lengua exige un gran esfuerzo basado fundamentalmente de conocer su origen y sus raíces desde la antigüedad hasta hoy en día.

Esta tesina se centra en el tema de la importancia de la lengua árabe en al Ándalus durante la época omeya (711-1031).

En concreto, esta investigación no vamos a analizando profundamente la lengua árabe, sino el mayor objetivo de este trabajo es abordar algunos aspectos de la árabe. Todo eso nos deja a plantear una problemática ¿qué es la lengua árabe y cuál es su origen? ¿Cómo fue su paso en al Ándalus?

En este breve estudio intentaremos dar respuesta a estas preguntas y ofreceremos una idea general sobre el tema.

Esta tesina tiene como meta final definir el origen de la lengua árabe y señalar la diferencia entre el árabe clásico y el árabe dialectal, vamos a presentar el impacto del árabe en el territorio andalusí para mejor entender la situación de los musulmanes en la península, también damos una visión sobre el movimiento cultural en la época califal y definir la posición que tenía el sistema educativo y la enseñanza en la población de los musulmanes en la península ibérica. Por otro lado hablamos sobre la traducción para mostraremos que importancia tenían los libros y en que lengua estaban disponibles. Después hablamos sobre el florecimiento del arte y la arquitectura dando el ejemplo de la mezquita de Córdoba y medina Azahara. Todo eso en el primer capítulo.

En el segundo capítulo bajo el título la influencia del árabe como lengua extranjera. Primero vamos a mostrar el contacto entre el árabe y el español

## Introducción

---

donde analizamos el léxico español de origen árabe, después concentramos sobre los aspectos fonológicos analizando el sistema vocálico, sistemas consonánticos y el análisis de los arabismos en el nivel fonológico, además enfocaremos sobre los aspectos morfológicos y semánticos. En el final hablamos sobre la literatura y la filosofía en la época del califato.

En el capítulo tres presentamos una muestra tabla de las palabras que empiezan con el artículo “Al” en el léxico español.

# Capítulo I

## Recorrida histórica sobre la conquista musulmana.

---

Cuando hablamos de España, se suele hacer referencia a España musulmana o bien de España árabe. Que ha desempeñado un papel activo y no marginal en el pasado de Hispania.

Los historiadores españoles han recurrido al término de invasión para expresar lo que ocurrió a principio del siglo VIII. Por su parte, los historiadores árabes han utilizado el término FATH (conquista) lo que deja entrever, que la ocupación de la España visigoda fue el fruto de un nuevo poder musulmán que duro cerca de ocho siglos (28 de abril de 711 a 02 de enero de 1492) <sup>1</sup>

Con la llegada de los musulmanes y el avance de las tropas en que Tariq Ibn Ziyad fue a la cabeza de un ejército de siete mil hombre y cruza el estrecho de Gibraltar que llevara a partir de entonces su nombre para desembarcar en la península Ibérica.

Entonces el ejército musulmán toma fácilmente Algeciras y muza envía un refuerzo de 5000 hombres y en el 19 de julio del 711 Tariq derrotara el ejército visigodo del rey Rodrigo en Guadalete y los musulmanes hicieron una gran matanza.<sup>2</sup> Tras este episodio, muza cruza el estrecho con 18000 soldados y comienza la conquista de la península, en su avance toma la resistencia de Mérida, mientras enviara Tariq hacia el norte, donde su hijo Abdelaziz con sus soldados van a controlar el bajo de Guadalquivir y esto favorece la ocupación pacífica, muza a fines del año 713 declara en Toledo la soberanía del califa de damasco y en el mismo tiempo declarando al Ándalus provincia del califato.

En septiembre del año 714 Muza abandona la península y deja el mando en las manos de su hijo abdelaziz y la continuación de la conquista. Después 2 años de su mandato “716” fue asesinada y con su muerte la fase de conquista y ocupación se concluya.<sup>3</sup>

En el año 717 la capital de al Ándalus fue traslado a Córdoba cuya posición era más central, en el año 719 el gobernador árabe al samh logo ocupar Narbona y avanzar hacia Toulouse, sin embargo, la enérgica actuación del duque de Aquitania, Eudo, consiguió en el año 721 rechazar a los musulmanes de Toulouse y causar la muerte de al samh y en el año de 725 fueron ocupados Carcassonne y Nimes y con una fuerza armada se abrió camino desde allí hacia

---

<sup>1</sup> Wenceslao Segura González, El comienzo de la conquista musulmana de España “al-Qantir”, Instituto de estudio campogibrál.

<sup>2</sup> Antonio Marco Alberto, la conquista, septiembre 1996.

<sup>3</sup> [http://html.rincondelvago.com/al-andalus\\_1.html](http://html.rincondelvago.com/al-andalus_1.html).

## Recorrida histórica sobre la conquista musulmana.

---

el norte ,pero esta operación de tanteo no tuvo continuación, en cambio Abd al-rahman al gafiqi exploró la ruta hacia el oeste de los pirineos .en el año 732 reunió sus tropas en Pamplona y marchó hacia Francia a través del paso de Roncesvalles .eudo y Aquitania fue derrotada y Burdeos ocupada .después ,los musulmanes avanzaron hacia el norte ,en dirección a Tours ,pero Eudo había avisado Carlos Martel ,príncipe de los francos y marchó hacia el sur para hacer frente a la amenaza musulmana .a finales de octubre del año 732 entre Tours y Poitiers , se libró una batalla donde los musulmanes fueron derrotados y su jefe muerto .

Después transcurrieron cuarenta años de conflictos entre los diferentes grupos étnicos de religión musulmana que habían ocupado la península, mientras tanto Alfonso I ,rey de Asturias empezó a organizar la contraofensiva ,cristiana, que recibió el nombre de “reconquista». y a partir de esto ,Alfonso I reconquistó gran parte del noroeste de España y de Portugal y empieza a expulsar a los musulmanes de algunas partes de la península ibérica ,por otro lado los especialistas de historia europea conscientes de la importancia de la reconquista en el resurgimiento de España ,ve en los éxitos de Alfonso I el germen de la destrucción del poder musulmán ,lo ocurrido en el periodo del derrumbamiento del califa de Damasco solo significaba que las fronteras de al Ándalus eran inestables .<sup>4</sup>

Los omeyas fueron una dinastía de califas del imperio árabe ,cuya estancia en el poder se alargó entre los años 661y750.a la familia omeya pertenecieron catorce califas ,de reinados breves ,normalmente porque llegaban ancianos a la máxima dignidad en el mundo islámico, a la que le correspondía tanto el poder político y militar como el religioso .generalmente se ha atribuido a los omeyas un interés especial en depurar la administración .en realidad, era lo más urgente, dado que las extensiones que dominaba su familia iban más allá de Arabia , hasta Iraq, Irán, Egipto y Siria. La diversidad de pueblos y religiones que

---

<sup>4</sup> W. Montgomery Watt y, p. Cachia, Historia de la España Islámica, Ed. Cast: Alianza Editorial, S.A, Madrid, 1970. p27, 28, 30, 32.

## Recorrida histórica sobre la conquista musulmana.

---

se aglutinaban bajo su mando era enorme, y requerían un interés especial para que la obra de los conquistadores no se desvaneciese.

La caída del poder omeya se dio con su progresiva decadencia y el caos en que se sumerge el califato es aprovechando por los abasidas, quienes toman el poder.

En el año 750, en la península arábiga en damasco, la familia de los abasíes desplaza a los omeyas del poder. y habían trasladado el poder de Bagdad y reinaron a lo largo de cinco siglos .el nuevo califa llamado as-safah había ordenado que se ejecutasen todos los omeyas .de estos ,solo dos hermanos yahia y Abderramán con sus hermanas pudieron huir. yahia fue matado en el río del Eufrato.<sup>5</sup>

**Abderramán I** :(el dakhil) nació en 731 en un lugar cercano de Damasco (siria) y muerto en septiembre del año 788 en la ciudad de Córdoba fue el único superviviente de la dinastía omeya consiguió huir, y durante cinco años vivió como fugitivo y se desplazó en todo el territorio norte-africano, y instalarse en marrueco<sup>6</sup>. Entró en España 755 donde unificó rápidamente a todos los musulmanes, y en el año 756 se instaló en Córdoba y extendió su poder a toda la España musulmana (al-Ándalus) hasta el otro lado de la frontera marcada por el río Ebro. Que se convirtiera en un emirato independiente y se proclamó emir “amir al-Ándalus”, acababa de nacer al Ándalus, el reino andaluz .durante su reinado tomó muchas revueltas contra sus enemigos bereberes que lo veían como otro conquistador árabe y en el año 779 Abderramán finalmente conquistó Zaragoza y derrotó con fortuna los ejércitos francos comandados por Carlomagno en la batalla de Roncevalles. Pues el estado andalusí estaba dirigido por visires (ministros) bajo la dirección del hajib el de más rango de ellos pero él quien tomó las decisiones importantes<sup>7</sup>; y el país fue dividido en provincias cada una fue encabezada por un wali. En sus últimos años Abderramán inició la construcción de la gran mezquita de Córdoba que se

---

<sup>5</sup> <http://www.laguia2000.com/edad-media/la-dinastia-omeya>.

<sup>6</sup> <http://www.qantara-med.org>.

<sup>7</sup> [ES.wikipedia.org/wiki/historia\\_de\\_al-Ándalus](http://ES.wikipedia.org/wiki/historia_de_al-Ándalus).

## Recorrida histórica sobre la conquista musulmana.

---

convirtió con el paso de los años un modelo de futuras mezquitas en el mundo musulmán occidental. Cuando murió el primer emir Abderramán en 788 todo estaba arreglado y la administración civil y militar tenía una forma definitiva.

La población en su tiempo estaba compuesta por: los árabes, los bereberes, los muwaladies, los mozárabes.<sup>8</sup>

Abderramán tuvo tres hermanos legítimos que pretendan sucederle (Solimán, Hisham, almondir) él tomó la decisión de elegir Hisham por ser el más parecido a él tanto en carácter como físicamente.

**Hisham I:** nació en España, a los 30 años sucedió su padre, esto hizo que Solimán se rebelase contra su hermano, salió de Toledo hacia Córdoba con sus tropas. En Jaén, se enfrentó con las tropas de su hermano donde fue vencido e exiliado al norte de África.

En 791, Hisham se dirigió hacia Castilla la Vieja con uno de sus generales atacando a los príncipes cristianos; en Asturias había un rey llamado Bermudo que murió dos años más tarde 793, envió sus tropas a Gerona, se fue hasta Narbona y expulsó a los francos de allí. En 795 hubo otro general que se apoderó de Astorga en Asturias. Siempre hubo incursiones en esta región<sup>9</sup>. Luego su hijo **al Hakam** le sucedió en 796. Era muy duro en su reinado hubo muchas revueltas y cinco años después de su acceso al poder perdió Barcelona en 801. Su época era complicada y a pesar de que instaló un estado de terror no podía escaparse de muchos problemas.<sup>10</sup>

Durante el reinado de **Abderramán II** 822-852 el emirato omeya estaba sólidamente establecido y el país prosperaba, y a partir de su acceso al poder, se cortaron las relaciones con Bagdad. Por la instalación de un califa en Al-Ándalus. Aun se producían revueltas, pero con carácter periférico, en el centro se había logrado un cierto grado de unidad, un índice de la prosperidad general es el amplio programa de construcciones que llevó a cabo Abderramán II y llegó

---

<sup>8</sup> Profesora BENDIMERAD, curso de Tercer año de “civilización hispano árabe”, 2013-2014.

<sup>9</sup> HATTSTEM, Markus, L'islam arts et civilisations, Konemann, France, 2004, p. 229, 230.

<sup>10</sup> Idem, p. 230.

## Recorrida histórica sobre la conquista musulmana.

---

a sentirse con poderío suficiente para intervenir en la política de los diversos estados pequeños y medios que ocupaban la región que va de Marruecos a Túnez .

El fin del reino de Abderramán II hubo muchas intrigas y uno de sus hijos (el mayor Muhammad) quería matarle para sucederle en el trono. y cuando murió en el año 852,el estado omeya prosperando y parecía firme y sólidamente establecido.<sup>11</sup>

**Abderramán III, el Grande:** su abuelo Abdallah, reemplazarlo y tomo el poder a los 22 años. Fue el octavo emir independiente (912-929) y el primer califa omeya de Córdoba (929-961) su reinado duro 50años supone el máximo apogeo de al-Ándalus, y fundó la ciudad palatina de Medina azahera. <sup>12</sup>

Durante los primeros 20años de su reinado Abderramán III caracterizaron por el restablecimiento de la unidad de al-Ándalus y por el éxito considerable logrados contra los reinos cristianos del norte: León y Navarra, y emprendió victorias contra Omar ibn Hafsun y sus hijos y aliados en Andalucía donde logro derrotar de muchos de sus partidarios en el ámbito externo y expulsarlo de Bobastro.

También su época fue caracterizada por mayor esplendor de al-Ándalus, que se había convertido en el reino más poderoso de occidente y en la envidia d todos por su prosperidad, su nivel de conocimiento y su tolerancia. Abderramán III murió en 15 de octubre de961, le sucedió su hijo **el-hakamII** que fue el segundo califa omeya y tomo el poder a 47años, reino en paz, tenía una armada potente por lo cual los reyes cristianos le pidieron ayuda su reino duro 15anos, en los2 últimos estaba enfermo, murió y dejo a su hijo hisham muy joven .en el alcázar hubo intrigas para acapararse del poder.

Cuando tomo el sitio de su padre nombro hajib a Al-Mushafi y Al Manzor como primer ministro, estos dos consideran como personas peligrosas y el joven

---

<sup>11</sup> W. Montgomery Watt y, p. Cachia, Historia de la España Islámica, Ed. Cast: Alianza Editorial, S.A, Madrid, 1970, p, 42,43.

## Recorrida histórica sobre la conquista musulmana.

---

califa volvió como un juguete entre sus manos. Y a partir de 978, se empezó a encaminarse hacia la dictadura. Poco a poco al Manzor hizo gran éxito militar y transformo al califa de una figura simbólica, el ascenso de un poder aristocrático y autonomista provoco la caída del califato omeya en el año 1031.<sup>13</sup>

---

<sup>13</sup> Profesora BENDIMERAD, curso de Tercer año de “civilización hispano árabe”,2013-2014

### 1.1. El origen de la lengua árabe.

La lengua árabe ha adquirido mayor importancia desde la antigüedad y hasta hoy día, por su riqueza cultural y lingüística.

Desde una visión histórica-lingüística, la palabra árabe viene del latín “Arabas” que quiere decir desierto, de ahí viene “arabia, arábigo, arabesco”. La lengua árabe tiene raíces semíticas, de familia Afroasiática (norte de África y sud oeste de Asia) y de las antiguas poblaciones de Mesopotamia, Siria, Palestina y de Arabia Saudí, al igual que como, el arameo: (país de Aram, en el norte de Siria) el acadio: (antiguo reino de Mesopotamia) y el hebreo, de todas ellas, la lengua árabe ocupa el primer rango entre todos los idiomas semíticos porque es la lengua del libro sagrado el Corán que contiene una extraordinaria riqueza de su léxico, también de la literatura y la poesía antigua.<sup>1</sup>

El historiador y filósofo árabe Ibn Jaldún justifica la superioridad de la lengua árabe diciendo.

” اعلم أن اللغة في المتعارف هي عبارة المتكلم عن مقصوده وتلك العبارة فعل لساني فلا بد أن تصير ملكة متقررة في العضو الفاعل لها وهو اللسان في كل أمة بحسب اصطلاحاتهم وكانت الملكة الحاصلة للعرب من ذلك أحسن الملكات وأوضحها إيابة عن المقاصد لدلالة غير الكلمات فيها على كثير من المعاني مثل الحركات التي تعين الفاعل من المفعول والمجرور أعني المضاف ومثل الحروف التي تفضي بالأفعال إلى الذوات من غير تكلف ألفاظ أخرى وليس يوجد ذلك إلا في لغة العرب وأما غيرها من اللغات فكل معني أو حال لا بد له من ألفاظ تخصه بالدلالة ولذلك نجد كلام العجم في مخاطباتهم أطول مما نقره بكلام العرب، وهذا هو معني قوله صلى الله عليه وسلم (أوتيت جوامع الكلم واختصر لي الكلام

<sup>1</sup> <http://www.aulaintercultural.org/iniciacion-a-la-lengua-arabe>.

اختصاراً (فصار للحروف في لغاتهم والحركات والهيئات أي الأوضاع اعتبار في الدلالة عن المقصود غير متكلفين فيه لصناعة يستفيدون ذلك منها إنما هي ملكة في ألسنتهم يأخذها الآخر عن الأول كما تأخذ صبياننا لهذا العهد لغاتنا“

*“El lenguaje; en todo pueblo, es el resultante de la determinación general del propio pueblo. Entre los árabes, la facultad de la palabra es más bella que en otras partes, y muestra su superioridad en la claridad con que enuncia el pensamiento. La causa de ello estriba en que el árabe posee, además de los vocablos, ciertos signos particulares que expresan un gran número de ideas. Tales son las mociones (o vocales finales) que sirven para distinguir al rigente del régimen (y) la voz*

*“atraída”, es decir, el complemento (regido al genitivo). Tales son también algunas letras mediante las cuales se hace pasar de un sujeto a otro la acción, o movimiento, expresado por el verbo<sup>2</sup>, sin estar obligado a emplear otras voces. Estas particularidades no existen sino en el idioma árabe<sup>3</sup>; en las demás lenguas se precisa haber una voz especial para cada idea y cada circunstancia particular. Por eso vemos que, entre los persas, las locuciones usuales son muy difusas, en comparación con la expresión concisa del árabe. De ahí la idea enunciada por el Profeta en estos términos: “He recibido (de Dios) las palabras condensadas, y mi estilo se caracteriza por su cabal concisión.” En el idioma árabe, las letras (formativas), las mociones y las “impuestas”, es decir, las formas (diversas de voces derivadas), tienen cada una, en la expresión del pensamiento, un valor real que se aprecia instantáneamente, sin necesidad de recurrir a otro arte alguno. La facultad respectiva se había adquirido por el órgano lingual de aquellos árabes y se*

*transmitía de una generación a otra, tal como hoy día nuestra lengua pasa a nuestros niños<sup>2</sup>*”

El árabe es una de las cinco lenguas oficiales de las naciones unidas, y hablada en veinte dos países del mundo como lengua oficial tanto en el norte de África como (Marruecos, Argelia, Túnez, Libia, Sudan, Egipto), y en el oriente medio como (Iraq, Jordania, Siria... ) es una idioma con mayor número de hablantes en el mundo, tanto escrita como oral, para más de 200 millones de personas , y por lo menos seis otros países como lengua cooficial, es decir, se considera como segunda lengua, la lengua de religión y del libro sagrado en Corán. (Turquía, Irán, Afganistán, Pakistán, Indonesia...<sup>3</sup>).

El árabe hoy existe dos aspectos:

Árabe clásico, y se llama también el “FUSHA” eso significa el árabe claro y puro, es la lengua correcta y perfecta en todos sus aspectos (fonética, morfológica y sintáctica) que representa la lengua sagrada del islam. Se aprende en la escuela y se utiliza para leer y escribir, se usa solo en la enseñanza, administración, también se escucha y se habla en ocasiones puntuales. Además de eso se usa en la comunicación formal. A partir del siglo XIX, el árabe clásico ha dado lugar a una su variedad que en ocasiones recibe el nombre del árabe culto, moderno o bien el árabe estándar moderno. Es un idioma tan clara de pronunciación no deja ninguna ambigüedad o confusión.<sup>4</sup>

Después de la extensión del territorio árabe, desde la península árabe llegando a la península Ibérica. El árabe clásico ha tenido muchas reformas lingüísticas o mejor dicho la aparición de muchos dialectos en diferentes países que da un enriquecimiento de una variedad lingüística de la lengua árabe maternal.

---

<sup>2</sup> Pdf/apuntes sobre la lengua árabe “lectura de al-Muqddimah de Ibn Jaldùn”

<sup>3</sup> <http://www.casalibia.es/lengua-arabe/>.

<sup>4</sup> <http://www.lengua-arabe.blogspot.com>.

Según el diccionario de la lengua española REAL ACADEMIA “el dialecto” es un sistema considerado con relación al grupo de los varios derivados de un tronco común y con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común. El árabe dialectal, “coloquial” es una forma de la conversación informal entre las personas que tienen la misma área dialectal, que se varían de un lugar a otro o de un país a otro dentro del mundo árabe. Los dialectos difieren entre sí en la pronunciación, vocabularios y gramática; reciben el mismo nombre de las zonas geográficas en que se habla. Y el dialecto a veces se mezcla con otra lengua extranjera. El árabe dialectal no se escribe ni se estudia.

La lengua árabe se escribe y se lee de derecha a izquierda, con el alfabeto árabe que es una secuencia de comandos abjad “abjadiya” que contiene veinte ocho letras. La forma de las letras cambia según la posición que ocupen en la palabra: forma inicial, medial, y forma final. Varias letras tienen la misma forma solamente las distingue en número u la ubicación del punto. Entonces hay dieciocho letras básicas para las veinte ocho letras árabes.<sup>5</sup>

## **1.2. El impacto de la lengua árabe en al Ándalus.**

Según los eruditos historiadores, hay un consenso que con la llegada de los árabes rompió con todo el desarrollo histórico anterior, y pusieron en marcha procesos que dieron como resultado una realidad diferente de la Hispania visigótica.

La Península Ibérica recibió una fuerte huella de los árabes y de los beréberes más o menos arabizados, que se establecieron en España a raíz de su conquista en el año 711.<sup>6</sup>

En el principio, los árabes eran minoritarios en al Ándalus, siendo los hispanos y los bereberes mayoría. Entre otras cosas que han traído con ellos era una lengua de naturaleza bien distinta a las románicas, que es el árabe con sus diferentes

---

<sup>5</sup> [http://www.um.es/docencia/antanins/cms/que es el árabe.](http://www.um.es/docencia/antanins/cms/que%20es%20el%20arabe)

<sup>6</sup> [http://cervantesvirtual.com.](http://cervantesvirtual.com)

manifestaciones escritas y orales. Aunque la lengua dominante y hablada no era el árabe, pero, a lo largo del siglo IX se inicia una fuerte arabización, o sea, el empleo generalizado de la lengua árabe, fue asociada con la importancia que tuvo el libro sagrado el Corán de la nueva religión en al Ándalus.

Este lengua fue sinónimo de refinamiento y erudición, a pesar de que, el establecimiento de los árabes en al Ándalus mediante la lengua no efectuó solamente los musulmanes a estudiar el árabe, sino también los propios mozárabes, cristianos y judíos que permanecieron bajo dominio musulmán, para pudieron expresarse y escribirse en este idioma porque impuso como lengua oficial de cultura.

En este sentido, Córdoba conoce un gran auge del árabe en el siglo IX. Donde florece la lectura de la poesía y cuentos en árabe y el estudio de las obras, todo eso para mejorar el nivel de aprendizaje del árabe y por otro lado para expresarse en el lenguaje árabe de manera más correcta y elegantemente.<sup>7</sup>

Entonces el árabe era la lengua de los vencedores y de la administración, era también la lengua del progreso, de la ciencia y de la cultura. Todo esto, afirma que no podemos olvidar el hecho de que a raíz de la presencia de los árabes en la península ibérica permitió el establecimiento de una civilización completamente distinta de la que había sido, que ha dejado una profunda y rica huella no solamente a través de los monumentos sino hoy en día es bien visible en la lengua árabe, donde a lo largo de ocho siglos, el numeroso vocabulario árabe que penetró en las lenguas ibéricas alrededor de 4.000 palabras. Porque no era solamente una lengua de habla sino presenta una forma que expresa toda una mentalidad, unas formas de pensar y de sentir.

En aquella época, es decir durante el siglo X y XI Córdoba convirtió la capital más influyente de Europa. Podemos decir que Los árabes desarrollaron la civilización más refinada del occidente <sup>8</sup>

---

<sup>7</sup> <http://www.legadoandalusi.es>

<sup>8</sup> <http://www.aulahispanica.com>.

### 1.3. El movimiento cultural en al Ándalus (la época califal).

Sin duda, la invasión musulmana contribuyó a una gran evolución de ciudades, población y cultura.

En el año 711, había pocas ciudades grandes, pero, ninguna de ellas podía asemejarse a la Córdoba capital de al Ándalus, del reinado de Abderramán III.

En el año 919 Abderramán, adoptó el título de califa y príncipe de los creyentes, iniciándose de este modo el periodo de máximo poder político y de mayor esplendor cultural de al Ándalus, sobre todo de su capital Córdoba que próxima al millón de habitantes y que fue una de las ciudades más extraordinarias de la Europa medieval, si acaso, solo se llegó a ponerse a la altura de Bagdad y Constantinopla en aquel tiempo.

En el periodo de su mayor esplendor, gracias al excepcional aporte de los musulmanes, nos indicó que la situación era muy favorable para la cultura, que había espacio para la literatura y el arte en general, y llevaron a este ámbito un desarrollo muy importante.

Abderramán III permitió la libertad del pensamiento, la tolerancia entre religiones y razas también promovió la ciencia, las artes y la filosofía.

Bajo su reino al Ándalus tenía una gran fama, estaba en su apogeo. Después su muerte en el año 961, ha dejado a su hijo heredero al Hakam II un país pacificado y prospero.<sup>9</sup>

A propósito del Hakam II propiciaron un enorme desarrollo de las ciencias y las artes que sería la base de llamada renacimiento europeo. donde dicen que era “el mas letrado de los califas andalusíes”, era un hombre que tenía “ un saber enciclopédico”, era “verdadero pozo de ciencia”. Todos están de acuerdo que “ningún príncipe tan sabio había reinado en España.

---

<sup>9</sup> is.muni.cz/th /180493/ff\_b/sixto\_concepto.doc

En su época hubo poetas, comerciantes, intelectuales, filósofos, historiadores, matemáticos hasta simples viajeros que venían ver la famosa Córdoba. Hubo una tolerancia religiosa y con eso, según dicen, el reino de Al-Hakam llegó a su apogeo.<sup>10</sup>

De este modo, **García Gómez** dejó sobre el periodo califal “todo un mundo nuevo de cultura fermente en Córdoba. A la sombra de espadas invencibles, garabatean los escribas, disertan los maestros apoyados en las columnas de la aljama, cantan las esclavas, versifican los poetas y los eruditos ordenan las primeras antologías”<sup>11</sup>

### ➤ 1.3.1. El sistema educativo.

En la época del califato, el sistema educativo o bien la enseñanza ha adquirido mayor interés, en el que la enseñanza medieval nunca tuvo el actual sentido de servicio y siempre fue minoritaria y reducida, pero en el caso andalusí, y pese a tales limitaciones, su desarrollo fue precoz respecto al mundo cristiano medieval.

Sin embargo de todo eso, el ámbito educativo fue siempre favorable a los andalusíes, y no solo en el siglo XI sino hasta la primera mitad del siglo XIII.

Donde en la época de Abderramán III, vemos que para educar su hijo y sucesor, al Hakam II, busco a los mejores maestros cordobeses, nombrando como preceptor a al Zubaydi; su mencionado hijo es describe como bibliófilo y amante a la literatura.<sup>12</sup>

Los musulmanes consideraban educación como una cosa necesaria para los hombres y apreciaban la capacidad de leer para las mujeres. Donde durante el reinado de Abderramán III en Córdoba no había hombre que no supiera leer, en general la gente musulmana andalusí recibió la formación básica, sabían leer y escribir.

---

<sup>10</sup> Profesora BENDIMERAD, curso de tercer año de “civilización hispano árabe”, 2013-2014

<sup>11</sup> Miguel Cruz Hernández, El Islam de Al-Ándalus, Madrid, 1996, P. 384.

<sup>12</sup> Ibidem, página 382.

Los alumnos aprendían a leer el Corán y después a escribir algunas partes de él. Después, si había esta posibilidad, los alumnos elegían las asignaturas que les interesaban y se dedicaban a ellas más que a otras. Si un alumno mostraba interés en poesía, se dedicaba más a lengua y lectura :( se prestaban mucha atención a las ciencias y a la poesía.)

En la mezquita, los estudiantes estaban sentados alrededor del maestro y le escuchaban. Los profesores no eran maestros de profesión. Enseñar durante el tiempo libre se consideraba una cosa honorable, La enseñanza se desarrolló durante toda la semana excepto el viernes - el día sagrado de los musulmanes. Tampoco había clases en los días festivos musulmanes. Esta actitud hacía la educación es algo muy progresista en el tiempo y la sociedad musulmana en la Península Ibérica.

El objeto de la educación en el caso de los musulmanes, era un asunto de prestigio conseguir una formación y dependía tanto de dinero como de talento si un estudiante llegar a ser un verdadero erudito.

En el estudio de la lengua, los musulmanes desarrollaron un gran auge al igual en gramática y literatura. Había libros que se dedicaban a la lengua desde el punto de vista de la ciencia y otros desde el de la poesía. La poesía como modo de escribir cartas amorosas también se extendió mucho durante el reinado de Abderramán III. La prosa y la poesía fueron dos disciplinas altamente valoradas por los andalusíes, amantes de la belleza, la estética y la naturaleza. Las ciencias naturales y su estudio gozaban también de gran prestigio y tradición en la sociedad musulmana. Los conocimientos sobre las matemáticas, astronomía, medicina, botánica y agronomía llegaron a un nivel incomparable con los conocimientos en los mismos campos en el territorio cristiano.

En el territorio musulmán la educación fue igual para la mujer. En este caso la cultura musulmana era un poco más abierta hacía la enseñanza y, ante todo, la formación cultural de las mujeres. En el Corán se basa la idea de que la devoción al

saber es la devoción a Dios, por lo que cuando una mujer tiene dones para practicar arte, música, poesía, etc. no hay que impedirle en esta vocación. También los hombres musulmanes apreciaban el ingenio en las mujeres, tanto en esclavas como en sus hijas y esposas, y quizás por eso daban a la población femenina una mayor posibilidad de estudiar que los cristianos. Además, la mujer como una compañera en la vida era para los musulmanes más atractiva si tenía una cierta educación.

La educación y la enseñanza en el área musulmana de la Península Ibérica, consiguieron un nivel superior en varios aspectos de la educación.

La cultura musulmana tenía ya su larga historia y cultura muy desarrollada cuando los árabes llegaron a territorio de la actual España y Portugal y eso les daba la ventaja de un fondo histórico, cultural y científico.

En general el nivel de educación en la sociedad musulmana era mayor. Este nivel era superado por los árabes sobre todo en la medicina, lingüística, astrología, matemáticas, filosofía, botánica y las ciencias técnicas tanto en teorías como en prácticas.

Esta actividad creció y floreció mucho durante el reinado de Abderramán III.<sup>13</sup>

### ➤ **1.3.2. La traducción.**

Los árabes se interesaron por los trabajos de fuera de España y de sus predecesores en la península. Donde todos los que asumieron el poder en al Ándalus mostraron una preocupación especial en el dominio de la traducción, donde florecían multitudes de escuelas y bibliotecas.

De este caso, Durante el gran auge de la cultura escrita destacamos la época de Abderramán III y su sucesor el Hakam II.

---

<sup>13</sup> is.muni.cz/th/180493/ff\_b/sixto\_concepto.doc

En el periodo de Abderramán III se interesa mucho de traer traductores griegos, judíos, cristianos donde fundó una escuela de traductores del **griego\*** y del hebreo al árabe para la traducción de las obras de la antigüedad.<sup>14</sup>

En torno al 946 un mozárabe cristiano, Ishaq ben Balask al-Qurtubi, hizo una versión de los evangelios al árabe “a partir de un antiguo texto latino”. E mismo Velasco puede haber sido el traductor de una versión árabe de las epístolas de san pablo.

Sabemos por el gran literato cordobés **Aben Hazam\*** que los mozárabes españoles tenían asimismo traducción árabe del resto de los escritos neo testamentarios. (Hechos, epístolas católicas y apocalipsis) aunque su texto no se nos haya conservado. También por los mismos años, 948-949, llegó a Córdoba una embajada del emperador bizantino Constantino VII, como presente para el califa Abderramán III, traen un ejemplar en griego del famoso texto farmacológico de Dioscórides, de materia medica, y un ejemplar en latín del escrito de Orosio: *Adversus paganos historiarum libri septem*. Escrito en letra dorada con abundantes ilustraciones de plantas. Destacando durante su califato grandes traductores como el físico y médico judío Hasday Ibn Sharput, natural de Jaén, conocedor del hebreo, árabe y latín, y también el físico Ibn al Katani.<sup>15</sup>

Algo más tarde, y tras la llegada del Hakam II al poder, el traductor Rabí Ibn Zaid, conocido como el obispo Recemundo, ofrecía a al Hakam II el denominado calendario de Córdoba o libro de la división de los tiempos (*Kitap al-anwa* o *Kitab Tafsil al-azman wa masalih al abdan*) con doble texto en árabe y en latín.

Además de todo eso, y para desarrollar este dominio el Hakam II se atribuye la fundación de 27 escuelas para los pobres y creó en la ciudad una veintena biblioteca,

---

<sup>14</sup> Wamidh Munther Jaied, Aspectos semánticos de la hipérbole en algunos textos árabes traducidos al castellano, editorial universidad de Granada, 2010

\* **griego**: natural de Grecia, pertenece a esta nación de Europa, se dice de la lengua indoeuropea hablada en Grecia y áreas vecinas.

<sup>15</sup> Francisco Lafarga y Luis Pegenante (eds), Historia de la traducción en España editorial Ambos Mundos, Salamanca, 2004.

\* **Aben Hazam**: polígrafo árabe español nacido en Córdoba en 994. Fue un filólogo, teólogo, historiador, narrador y poeta hispanoárabe.

y hubo una más famosa que había alcanzado 400.000 volúmenes traídos de todo el mundo árabe, Alejandría, el Cairo, Bagdad y damasco, la mayoría de ellos traducidos en diversas lenguas. Y todos esos fueron estudiados, resumidos y catalogados. El catalogo contaba con 44 cuadernos de 20 folios cada uno. (Según los historiadores el cuaderno podía contar con 20 hasta 50 folios).

Uno de los factores que contribuyeron a esto era que el califato, aunque separado políticamente del resto del mundo musulmán, no perdió el contacto con la vida cultural. No había obstáculos para llevar libros del extranjero o para el intercambio cultural de gente y conocimientos. Todo eso nos indica la importancia que tenía el libro en la corte del califato, El libro era un objeto apreciado y un producto comercial de gran valor<sup>16</sup>

#### **1.4. La estructura Artística:**

##### **1.4.1. El arte y la arquitectura:**

El arte y la arquitectura se elevan como la manifestación artística más importante, en que encontramos ejemplos de arte islámico en numerosos países y regiones, desde el norte de África, la península Arábiga y Asia menor hasta India. En España existen muy importantes muestras que fueron construidas en los tiempos en los que la península Ibérica estaba bajo el dominio de los musulmanes.

Con la llegada de los árabes en Al-Ándalus apareció el arte andalusí: su sentido es indesligable de las dos formalizaciones artísticas que definen el arte islámico:

*“la mezquita y la decoración, lo que puede parecer poco siendo mucho, ya que el orto de dicho arte tuvo lugar en el siglo VIII. Sin embargo en los lugares*

---

<sup>16</sup> is.muni.cz/th /180493/ff\_b/sixto\_concepto.doc

*donde inicio su desarrollo (Seria, Mesopotamia, Egipto) las formas tienen una larga tradición milenaria”*<sup>17</sup>

Por otro lado el arte musulmán se refiere a la unidad creativa de un arte y unas arquitecturas propias de una civilización de enorme extensión geográfica, que no se limita solo a una etnia específica, sino que abarca áreas tan diversas.<sup>18</sup> No obstante tiene una acusada personalidad, que manifiesta de manera clara a lo largo tiempo, a través de la evolución de los estilos. Es difícil poder imaginarse cómo será el arte andalusí sin el legado musulmán, especialmente en los aspectos urbanísticos y arquitectónicos. El legado de Al-Ándalus se manifiesta en el gusto andaluz por elementos constructivos y decorativos.

En las ciudades andaluzas de importancia en la época musulmana está presente de alguna manera la huella del arte árabe, visible en trazado de las calles, conformación de las casas, y en la existencia de monumentos arquitectónicos. A través de los árabes llegaron a Andalucía elementos del arte mesopotámico, del que adoptaron las bóvedas de yeso y los adornos policromos de los muros. A ello se unió la influencia hispano visigodo, manifiesto sobre todo el característico arco de herradura. En Andalucía, por otra parte, se encontraban las residencias oficiales o privadas, como correspondía a la localización de las ciudades como Córdoba, Sevilla, Almería o Granada<sup>19</sup>.

Además del arte tenemos la arquitectura constituye una de las mejores, mayores y más bellas creaciones artísticas en que en Al-Ándalus señalado el enriquecimiento decorativo islámico que tuvo lugar desde finales del siglo VII hasta la mitad del siglo X como la mezquita de Córdoba, Medinat Azahara y piezas de otros edificios, algunos totalmente desaparecidos.

---

<sup>17</sup> Miguel Cruz Hernández, *El Islam de al-Ándalus*, Madrid 1996.

<sup>18</sup> El legado andalusí Fundación Pública Andaluza  
Pabellón de al-Ándalus y la Ciencia-Parque de las Ciencias de Granada / Andalucía -Avda. de la Ciencias/n.E-18006-Granada.

<sup>19</sup> Emilio Mitre, *La España Medieval*, Madrid 1979. Ediciones Istmo, S.A.1979, 1999, 2008. p, 131.

➤ **4.1.1. la mezquita de Córdoba como voluntad islámica:**

La construcción de un edificio religioso es un acto social, pero este carácter más radical, además de ser un signo ante al cual el pueblo creyente se presenta y reconoce como tal imagen. Así, el edificio religioso de la comunidad cristiana que acabara llamándose "la iglesia", y para el producto artístico del Islam es la mezquita. Con la ocupación Islámica de la Península Ibérica, la monarquía omeya había creado la mezquita de Córdoba, en que los primeros musulmanes habrían compartido con los cristianos cordobeses una iglesia; que dividida en dos, un lado el culto cristiano y con el otro la oración islámica. Cuando el crecimiento de la población musulmana dijo pequeña la inicial y se construyó una nueva y hermosa mezquita en que tomaron la mitad de la basílica de San Vicente<sup>20</sup>.

➤ **1.4.1.2. la mezquita de Córdoba:**

La mezquita Catedral de Córdoba es el monumento más importante de todo el occidente islámico y uno de los asombrosos del mundo. En su historia se resume la evolución del estilo omeya en España, además de los estilos góticos, renacentista y barroco de la construcción cristiana.<sup>21</sup>

A finales del año 785, el fundador de la dinastía omeya, Abd-Al-Rahmán I, mandó iniciar los trabajos de la mezquita mayor de Córdoba, en que compró a los cristianos la parte de la basílica de San Vicente por cien mil dinares. En septiembre del año 786, el primer emir inició la construcción que vio en uso, aunque no completa, cupiendo el honor de la conclusión a su hijo y heredero Hisam I, que acabó el patio, construyó la estancia para las abluciones, y edificó el alminar en el muro norte. Se suele especular el acierto de ignorado arquitecto, pero lo más fácil es que el sugeridor del conjunto, no de los detalles técnicos y artísticos, fuese el mismo al-Dájil, el inmigrado Sa'ad Qurays, que si recordaba el nombre de la - Ruzafa siria de su niñez para designar a la suya de Córdoba, sería

<sup>20</sup> Miguel Cruz Hernández, El Islam de al-Ándalus, Madrid 1996.

<sup>21</sup> <http://www.mezquitadecordoba.org/informacion-mezquita.asp>.

inconcebible que no se acordase de la inicial mezquita de los Omeyas de Damasco. De aquí los consejos que se le atribuyen: que fuese bien amplia, con naves hermosas y techos altos, accesos numerosos, y tan hermosa y rica como se pudiese. Ciertamente el arquitecto y los alarifes bien lo entendieron, y trazaron un cuadrilátero, casi un cuadrado de 79 metros de lado, dividido en dos partes casi iguales: la del norte para patio, la del sur para sala del azalá, que casi alcanzaba los 2.700 metros cuadrados de extensión, dividida en once naves abiertas al patio. Cada uno de los diez muros que separaban las naves se montaron sobre arquerías dobles superpuestas: los arcos inferiores de herradura, los superiores de medio punto; basas, fustes y capiteles fueron tomados de edificaciones visigodas o romanas. El resultado debió sorprendente para entonces, pues aun lo es hoy; y de todo ello solo cabe decir lo que escribió el profesor L. Torre Balbás: “asombra encontrar en Córdoba, en la segunda mitad del siglo VIII, una estructura tan perfecta”.

En el siglo IX, Abd-Al Rahmán II determinó la ampliación de la mezquita edificada. Dicha ampliación se realizó en dirección sur, con una profundidad de 27,3 metros y una extensión de unos 2.000m<sup>2</sup> aproximadamente, habiéndose derribado el muro de la alquibla y el mihrab. Las obras estaban tan suficientemente avanzadas en año 848, que en octubre 848 tuvo lugar la primera oración ante el nuevo mihrab. Sin embargo, la decoración y la restauración de la primera mezquita se acabaron durante el reinado del hijo de Abd-Al Rahmán II, Muhammad I, el año (864-865). La segunda mezquita sigue pautas arquitectónicas y decorativas de la primera, también basas, fustes y capiteles de edificios romanos y visigodos. La ampliación de la sala de oración tuvo primacia en razón del crecimiento de la sociedad cordobesa, pero obligaba a un aumento del patio, en que derribar el muro norte y el viejo alminar, si bien en el caso del alminar está recubierto por los especialistas y los interesados de la cultura andalusí. Este alminar tiene forma de paralelepípedo regular, sería el modelo de los futuros alminares

andalusíes y magrebíes. En el año 929 Abd-Al Rahmán III es proclamado el nombre del califa y en el año 951 determinó la ampliación de patio y erige un nuevo alminar, su ampliación se realizó en derruir el muro de quibla de la segunda mezquita y construir un nuevo mihrab en el que se colocaron las cuatro columnas completas del antiguo; el resultado fue aumentar en unos 2,800m<sup>2</sup> la superficie de la sala de oración<sup>22</sup>. Pero lo más importante es que todos los elementos son nuevos y de novedosa labra, apareciendo firmados, tanto en el caso de los numerosos y humildes canteros, como en el de los excelentes alarifes Aflah b. Nasr, Qasim y Rasiq que trabajaron en la piezas de las salas y de Badr, Fatah, Nasr y Tariq que labraron el maravilloso mihrab. Y la última ampliación de la Gran Mezquita Cordobesa en el año (987-988), fue realizada durante el reinado de Hisam II y real del hajib Almanzor. Mientras que el califa, todavía menor de edad, vivía como un prisionero en su palacio de Medina Azahara, Almanzor tomaba las riendas del gobierno con el consentimiento de la madre del califa, Subh. Debido a su alto cargo pudo disponer, como representante del califa, la ampliación de la mezquita. Como Almanzor era regente pero no soberano oficial, no podía acometer una ampliación hacia el sur, ya que hubiera podido interpretarse como un intento de ponerse al mismo nivel que los mires y los califas. Además, semejante proyecto chocaba con el obstáculo añadido de que los terrenos de la mezquita en dirección sur presentaban un pronunciado declive hasta el río.<sup>23</sup>

Ya al-Hakam II se vio obligado a autorizar el terraplenado y la nivelación del subsuelo de la mezquita en el transcurso de la ampliación de ésta 962, de tal modo que por motivos topográficos era imposible otra ampliación de la mezquita hacia el sur. Se descartó una ampliación hacia el oeste por estar situados allí los palacios gubernamentales y administrativos; en el norte estaba

---

<sup>22</sup> <http://www.mezquitadecordoba.org/informacion-mezquita.asp>

<sup>23</sup> Miguel Cruz Hernández, *El Islam de al-Ándalus*, Madrid 1996.

ubicado el patio de la mezquita, que quería conservar para recibir en él a los creyentes. A continuación se consideró una ampliación de la mezquita hacia el este. Para Almanzor era muy importante que la mezquita estuviera bien orientada hacia La Meca, ya que en anteriores construcciones no se había orientado con exactitud geográfica. Como cabe excluir prácticamente las imprecisiones de cálculo en la orientación de la construcción originaria, debido al alto nivel de desarrollo de las ciencias exactas por entonces, especialmente la astronomía, la geometría y las matemáticas. Por el contrario, con su ampliación, Almanzor volvió a dirigir su mirada hacia La Meca. Esta ampliación de la mezquita fue la mayor realizada en Córdoba. Se dice que Almanzor quiso justificar con ella frente al pueblo sus elevados gastos públicos. Se añadieron ocho naves laterales, con lo cual la mezquita ganó 50 metros hacia el este. Las puertas de la fachada este del edificio precedente, construido por al-Hakam II, fueron tapiadas y se practicaron once grandes aberturas de arco, a través de las cuales se podía acceder a las nuevas partes de la mezquita. Con las estancias situadas junto al mihrab no fueron prolongadas, las naves longitudinales eran dos tramos más profundos y se extendían por lo tanto hasta el muro circundante sur. Se abandonó el principio de la hilera de arcos transversales, que destacaba la zona de la maqsura en la ampliación de al-Hakam II. Por el contrario, se continuó la arquería que separaba la parte del edificio de Abd al-Rahmán II de la de al-Hakam II.<sup>24</sup>

La Gran Mezquita de Córdoba contenía un total de diecinueve naves. La longitud de muro sur, que era idéntica a la del muro de la quibla, había sido ampliada a 128,41 metros. Las medidas de la sala para la realización del salat ascendían a 114,60 por 128,41 metros y las del patio a 60,42 por 128,41 metros. Con ello, la mezquita, incluido el patio delantero, había alcanzado un tamaño de 175,02 por 128,41 metros, lo que corresponde a una superficie de

---

<sup>24</sup> <http://paseandohistoria.blogspot.com/2009/07/la-mezquita-catedral-de-cordoba.html>

23.400 metros cuadrados. Con la ampliación de Almanzor, la Gran Mezquita de Córdoba adoptó la forma que tiene hoy día, si se hace abstracción de los edificios cristianos construidos con posterioridad.

➤ **Medina Azahara**

Medina Azahara, la fastuosa y misteriosa ciudad que Abd-al Rahmán III mandó construir a los pies de Sierra Morena, a ocho kilómetros de Córdoba capital, encierra, incluso en su nombre, historias legendarias. La tradición popular afirma que, autoproclamado Abd al-Rahmán III califa en el 929., y tras ocho años de reinado, decidió edificar una ciudad palatina en honor a su favorita, Azahara. Se dispone la ciudad en tres terrazas rodeadas por una muralla, situado el Alcázar real en la más superior y la intermedia. La zona más baja se reservó para viviendas y la mezquita, edificada extramuros. Las fuentes históricas apuntan a la participación de unas diez mil personas que trabajaban diariamente en su construcción. Abd al-Rahmán no escatimó en materiales para lograr el efecto buscado: la insignia del poderoso reino que gobernaba. Ricos mármoles violáceos y rojos, oro y piedras preciosas, además del cuidado trabajo artesanal de los mejores canteros y las legendarias contribuciones bizantinas, ayudaron al encumbramiento del preciado proyecto. Parte del alcázar tenía carácter público y era donde se sucedían las visitas oficiales. En la parte más alta se sitúa el Salón Alto, dispuesto en cinco naves con arcadas. Más abajo se encuentra el Salón Rico. La estancia se divide en tres naves con arcos de mármol rojo y azulado, siendo las laterales ciegas y abiertas la central. La decoración de ataurique (motivos vegetales labrados) y la riqueza e los materiales han configurado el nombre del engalanado recinto, completado con baños y abierto al Jardín Alto, de gran hermosura. Se desarrolla este jardín en cuatro zonas, quedando el punto de intersección ocupado por un pabellón y cuatro albercas. Una de éstas, la enfrentada al Salón Rico ha pasado a la leyenda por cobijar en su interior mercurio y bañar el grandioso recinto con destellos de mil colores. Un complejo de calles en rampa

empinada nos conducen al gran pórtico oriental, por donde accedían las grandes embajadas que recibía el califa. Delante del mismo se abría una gran plaza en la que se concentraban las tropas y el personal de las ceremonias protocolarias. A extramuros de la medina se emplazó la mezquita, levantada en poco más de un mes.

Este solemne recinto sufrió grandes destrozos a través de las sucesivas guerras que asolaron al-Ándalus a principios del siglo XI, transformando en ruinas Madinat al-Zahra. El esfuerzo por crear una ciudad ideal tan sólo duró setenta años, efímera vida para la que fuera "favorita" del primer califa.<sup>25</sup>

---

<sup>25</sup> Miguel Cruz Hernández, *El Islam de al-Ándalus*, Madrid 1996.



# Capítulo II

### 2.1. El contacto entre el árabe y el español:

El contacto entre las lenguas es un hecho cotidiano y universal que existe desde los tiempos más antiguos como el elemento árabe que desempeñó un papel muy importante en la formación y el desarrollo de la lengua española, gracias a los árabes que dejaron en Al-Ándalus un legado lingüístico muy rico tras el contacto y la larga convivencia con los cristianos haciendo hincapié en los niveles fonológico, morfológico, sintáctico y léxico<sup>26</sup>.

En la época anterior a la llegada de los romanos, numerosos pueblos habitaban en la península ibérica (vascos, cristianos, lusitanos, celtíberos, astures y otros)<sup>27</sup> todos ellos con sus hablas particulares, generaban una situación multilingüismo en la región, con los romanos el uso del latín se generaliza en el territorio, siendo la lengua de los vascos la única que logra sobrevivir ante la superioridad del primero. A partir de 711 es el año de la entrada de los árabes en la península ibérica todo el territorio se había transformado en parte del Imperio árabe que se prolongó hasta 1492. Así España llegó a ser un hogar musulmán y empezó adoptar las costumbres y la cultura de los árabes. El contacto lingüístico entre el árabe y el español corre por dos vertientes principales estrechamente vinculadas: el contacto de las lenguas, por un lado, y la influencia cultural como directo resultado de la conquista árabe por otro.

Desde los árabes pusieron sus pies en Al Ándalus, impusieron oficialmente la lengua árabe a nivel comunicacional como a nivel literario y cultural, pero, en los pueblos y muchas ciudades, los vencidos siguieron usando la suya propia, es decir en el territorio de la península ibérica dominado por los árabes 4 variedades lingüísticas el árabe clásico para documentos oficiales, literarios y científicos y con el tiempo se convirtió en una lengua oficialmente utilizada en Al Ándalus. Por ser

---

<sup>26</sup>[http://www.academia.edu/5200405/ Al Ándalus legado\\_lingüístico\\_árabe\\_en\\_el\\_castellano\\_Resumen](http://www.academia.edu/5200405/Al-Ándalus_legado_lingüístico_árabe_en_el_castellano_Resumen).

<sup>27</sup> [www.boletinfilologia.u-chile.cl/index.php](http://www.boletinfilologia.u-chile.cl/index.php)

lengua del Corán era condición necesaria para el estadista hablar y escribir perfectamente en este idioma. El árabe vulgar, o dialecto andaluz del árabe como lengua conversacional; el latín idioma litúrgico de los cristianos mozárabes, grupo que mantuvo su religión bajo el dominio musulmán con escasa literatura, y por último, el romance o latín vulgar usando como lengua familiar por los cristianos mozárabes, españoles y aun los mismos nobles árabes .con la población hispanorromana y los árabes también apareció otra lengua que es el árabe andalusí que es el fruto de interacción lingüística entre los dialectos romances y los árabes en el siglo VII que tuvo lugar en las zonas urbanas como en las zonas rurales.

Por consiguiente, la España musulmana conoció un gran contacto lingüístico entre el árabe y el español; en que se cultivaban varias disciplinas del conocimiento humano, se publicaban libros en diferentes áreas “geográficas, médicas, matemáticas, literarias, filológicos, astrológicos” y se crearon grandes escuelas y bibliotecas en todas las ciudades andaluzas con miras de transmitir la cultura árabe, sólo en Córdoba que tenía más de 400.000 palabras (ojalá, imam, islam, naranja)<sup>28</sup>. A lo largo de la existencia de los árabes en Al Ándalus, la lengua árabe era el vehículo de esta actividad científica y literaria y de la transmisión del conocimiento a los demás rincones del mundo.es demostrar la coexistencia y el largo contacto entre los árabes y los españoles dejo un gran patrimonio, como lo hemos dicho, por eso encontramos una gran aportación del árabe al vocabulario español en los dominios: administrativo, comercial, cultural y topónimo y también tuvo un gran influjo a varios niveles “morfológico, fonológico, sintáctico y léxico” .

---

<sup>28</sup> <https://20000lenguas.com/>

## 2.2. El léxico español de origen árabe:

Con la presencia musulmana en Al-Ándalus había una convivencia tan prolongada duró 08siglos y caracterizada por una influencia árabe sobre la lengua, y ella se refleja sobre todo en el léxico que es la primera manifestación de la huella árabe, en que los habitantes no árabes resultaba más fácil recurrir al uso del arabismo:

*“es cualquier palabra que ha llegado a una lengua determinada procedente directamente del árabe, aunque no sea en su origen una voz de este idioma”*<sup>29</sup>

Según el diccionario DRAE está definido como:

*“giro o modo de hablar propio de la lengua árabe”*

*“vocabulario o giro de esta lengua empleado en otra”*<sup>30</sup>

Con estas definiciones, el arabismo es una palabra de origen árabe que aparece en otra lengua de diferentes formas o sea hablada o escrita.

El caso más importante de la lengua árabe en castellano se encuentra en el campo del léxico. Según Rafael LAPESA:

*“el elemento árabe fue después del latino, el más importante del vocabulario español hasta el siglo XVI. Sumando el léxico propiamente dicho y los topónimos”*<sup>31</sup>

Es decir que el árabe reemplazó al latín y se instaló en todo, en la vida cotidiana, las ciencias, las estrategias de guerra, la agricultura hasta llegar a aparecer en los topónimos. Así nos encontramos una clasificación rica de un vocabulario que se refiere a diferentes campos:

- ❖ En la agricultura :en la que los árabes fueron ilustres innovadores en los sistemas de cultivo y regadío, de ahí los nombres de:

<sup>29</sup> [www.boletinfilologia.u-chile.cl/index.php](http://www.boletinfilologia.u-chile.cl/index.php)

<sup>30</sup> *Diccionario De La Lengua española de la Real Academia Española*, Editorial Espasa, Madrid, vigésima segunda edición, 2001, p. 192.

<sup>31</sup> LAPESA Rafael, *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos, 1991, P.133.

Las palabras	Denotación de las palabras	Equivalente en el español
<b>Acemite</b>	Flor de harina	sémola
<b>Acequia</b>	Canal pequeño para regar <sup>32</sup>	Acequia
<b>Albóndiga</b>	Bola de carne picada que suele guisarse con salsa. <sup>33</sup>	carne picada
<b>Jara</b>	Arbusto de hojas, flores blancas, rosas o amarillentas. <sup>34</sup>	Tarro
<b>Tahona</b>	Molino de granos, se mueve con animales tales como caballos, mulas o bueyes.	Molino
<b>Noria</b>	Maquina de una gran rueda, que mediante cangilones hace subir el agua de los pozos o ríos.	Noria
<b>Alberca</b>	Depósito artificial de agua. <sup>35</sup>	Alberca

### Cuadro n°1

- ❖ En la guerra: es evidente que encontramos voces referentes al campo de la guerra, debido a los continuos enfrentamientos y luchas entre los cristianos y los árabes:

<sup>32</sup> Nuevo Diccionario De La Lengua Española, Santillana, 2005, P.8.

<sup>33</sup> *Ibíd.*P.27.

<sup>34</sup> *Ibíd.*P.423.

<sup>35</sup> *Ibíd.*P.27.

Las palabras	Denotación de las palabras	Equivalente en el español
<b>Acicate</b>	Estímulo para hacer algo <sup>36</sup>	Acicate
<b>Alférez</b>	Grado militar inmediatamente inferior al de teniente. <sup>37</sup>	Caballo
<b>Adarga</b>	Escudo de forma ovalado <sup>38</sup> .	Adarga
<b>Almófar</b>	Cofia de malla sobre la cual se ponía el capacete. <sup>39</sup>	Coña
<b>Aljaba</b>	Caja para flechas. <sup>40</sup>	Aljaba
<b>Adarve</b>	Camino almenado en lo alto de una muralla. <sup>41</sup>	Adarve
<b>Jáquima</b>	Cabezada de cordel. <sup>42</sup>	Brida

<sup>36</sup> Nuevo Diccionario De La Lengua Española, Santillana, 2005, P.9.

<sup>37</sup> *Ibíd.*P.30.

<sup>38</sup> *Ibíd.*P.14.

<sup>39</sup> Diccionario Abreviado De La Lengua Española, Barcelona, Decimosexta edición, junio 1993, P.41.

<sup>40</sup> *Ibíd.*P.40.

<sup>41</sup> *Ibíd.*P.26.

<sup>42</sup> *Ibíd.*P.276.

<b>Rehén</b>	Es tomar una persona o una cosa para garantizar el logro de otros intereses por la otra parte.	-Rehén
--------------	--	--------

### Cuadro n°2

Apropósito del comercio era la práctica favorable para los musulmanes y tuvo una gran significación en Al-Ándalus; lo hacían en las ciudades donde acogían a los clientes provenientes de diferentes países. Hablaban el árabe junto con las lenguas habladas por los clientes; usaban términos que demuestran la identidad musulmana, tales como los términos: quintal (Unidad de peso que equivale a 100 kg), arroba (unidad de peso que equivale a 11,5 kilogramos), almotacén (persona que se ocupaba de contrastar los pesos y medidas)<sup>43</sup>, alhóndiga, almacén, zoco (el mercado donde vendían mercancías).

❖ En las ciencias conocieron grandes progresos en el tiempo de la ocupación árabe.

- En las matemáticas tenemos como: algoritmo, algebra, guarismo, numero.

-En la quimia tenemos como: alcohol y álcali.

-En la medicina: nuca, piamadre, almagre, jaqueca, jarabe (una bebida que se hace con agua y azúcar, añadiendo zumos de diferentes sabores).

-En la astronomía alfonsí registra palabras como cenit, nadir auge, acimut e, incluso nombre propios de estrellas: Aldebarán (la más grande estrella en la constelación del Torro), Vega, Rigel...etc.

<sup>43</sup> LAPESA, Rafael, op.cit, p. 135.

- ❖ En el campo de la vivienda: con la llegada de la civilización musulmana a la península, los árabes enriquecieron la vida cotidiana en que encontramos palabras como:

Palabras	Denotación de las palabras	Equivalente en el español
Alacena	Especie de armario, hecho en un hueco de la pared, con puertas y estantes.	
Alarife	<i>Arquitecto o maestro de obras</i> <sup>44</sup> .	Alarife
Alfombra	Pieza de de tejido grueso para cubrir el suelo.	
Alcoba	Es una cúpula que da un carácter típico de la arquitectura musulmana; a veces es de madera	Alcoba
Al cuzcuz	Guiso árabe que se hace con sémola de trigo, carne y verdura. <sup>45</sup>	Al cuscús

<sup>44</sup> *Diccionario De La Lengua española de la Real Academia Española*, Editorial Espasa, Madrid, vigésima segunda edición, 2001, p. 86.

<sup>45</sup> *Nuevo Diccionario De La Lengua Española*, Santillana, 2005, P.210.

Alminar	Es una torre muy alta, los musulmanes la construyeron en las mezquitas especialmente para que el almuédano llamara para la oración; y en el mundo marino para poder percibir a lo lejos la probabilidad de una tierra cercana.	La torre
Albornoz	<i>Una tela hecha con estambre muy torcido y fuerte, a manera de cordoncillo</i> <sup>46</sup>	Albornoz
Aljuba	Según el DRAE es: <i>una vestidura morisca usada también por los cristianos, consistente en un cuerpo ceñido en la cintura, abotonado, con mangas y faldas que solía llegar hasta las rodillas</i> <sup>47</sup>	Aljuba

Cuadro nº3

<sup>46</sup> *Diccionario De La Lengua española de la Real Academia Española*, Editorial Espasa, Madrid, vigésima segunda edición, 2001, p. 91.

<sup>47</sup> *Ibíd.* p. 113.

Además nos encontramos otros términos que formaban parte de la vida diaria como la música: albogue, adufe, guitarra, laúd, tambor, zambra...etc. y también introdujeron otros animales y plantas en el ambiente andalusí como: alacrán, ardilla (mamífero roedor de cuerpo delegado y cola larga y peluda, que vive en los bosques y se alimenta de frutos y semillas), jabalí, arraya, berenjena (planta de hojas grandes y flores moradas, con un fruto ovalado de color morado por fuera y pulpa blanca por dentro, que es comestible), alhucema.

A parte de este abanico de arabismo hemos de aludir también términos toponimia. Los topónimos de origen arábigo se preservan no solo en las zonas que estuvieron bajo el poder musulmán, pero también en las zonas del Noroeste en que hay diferentes topónimos españoles:

\* Topónimos en que aparece el artículo |al|: Alcalá (Casa en la cual vive el emperador su diminutivo es Alcolea), Algeciras (Es un municipio español que pertenece a la provincia de Cádiz), Algarbe («*Algarve*» proviene de *al-Garbe* (el Occidente, referido por antonomasia a *garb al-Ándalus* nombre que significa literalmente «el occidente de al-Ándalus», y que correspondía a la zona más occidental de al-Ándalus, lo que actualmente es el sur de Portugal)<sup>48</sup>, Almodóvar (Actualmente se llama Almodóvar del Campo, es un municipio que pertenece a la Comunidad Autónoma de Castilla la Mancha), Arrayan, alhamra (Es una ciudad palatina que se encuentra en Granada en la cual vivía el monarca Nazarí).

\*Topónimos compuestos de un genitivo posterior: Guadalquivir (Río español que empieza desde Jaén pasando por Córdoba, Granada, Málaga, Sevilla y Cádiz hasta desembocar en el océano Atlántico), Guadalupe, Gibraltar (Es un monte ubicado en el este de la bahía de Algeciras, Calatayud (Es una ciudad que se encuentra en Zaragoza).

---

<sup>48</sup> <http://es.wikipedia.org/wiki/Algarve>

**2.3. El aspecto fonológico:**

**2.3.1. Sistemas vocálicos:**

El árabe presenta seis fonemas vocálicos compuestos por 3 rasgos distintos: cantidad, grado de abertura y localización, en que el romance tenía cinco vocálicos con 2 rasgos distintivos: grado de abertura y localización.

**Vocales árabes**

Localización		Anterior		Mediana		Posterior	
Cantidad		breve	larga	breve	larga	breve	larga
Grado de abertura	Cerrada					ũ	ū
	Abierta	ī	ī̄				
				ạ̄	ā̄		

**Cuadro n°4**

### Vocales españolas

Localización		anterior		mediana	posterior
Grado de abertura	Cerrada	i			o
	Media				
	abierta	e			u
				a	

**Cuadron°5**

#### 2.3.2. Sistemas consonánticos:

El sistema consonántico árabe presenta mayor número elementos que el romance (ver cuadros siguientes)<sup>49</sup>

#### **Cuadro de las consonantes romances en la época del bilingüismo árabe-romance:**

<sup>49</sup> [www.boletinfilologia.u-chile.cl/index.php](http://www.boletinfilologia.u-chile.cl/index.php)

Localización	Localización												
	labiales		labiodentales		Dentales alveolares	prepalatales		palatales			velares		
sonoridad	Sorda	Sonora	sorda	Sonora	sorda	Sonora	sorda	Sonora	sorda	Sonora	Sonora	sorda	
oclusivas	p	b			t	d						k	g
		m			n								No sonantes
fricativas								ɲ					sonantes
								ʎ					
Africadas			f		s	z	ʃ	z					No sonantes
					ts	dz	č	(dž)					

Cuadro nº6

**CUADRO DE LAS CONSONANTES ÁRABES:<sup>50</sup>**

---

<sup>50</sup> [www.boletinfilologia.u-chile.cl/index.php](http://www.boletinfilologia.u-chile.cl/index.php)

Localización	Localización																					
	labiales		labiodentales		interdentales		Dentales alveolares		prepalatales		postpalatales		velares		Laríngeas		glotales					
sonoridad	sonora	sonora	sonora	sonora	sonora	sonora	sonora	sonora	sonora	sonora	sonora	sonora	sonora	sonora	sonora	sonora	sonora					
Velarización	No enfática																					
Enfática	No enfática																					
Oclusivas	p	b						t̪	l	d̪	d			k		q			'		No sonantes	
		m									n											Sonantes
Fricativas										L	r		y			w					No sonantes	
			f		t̪	z̪	d̪	ʃ	s	z̪	ʃ̪				j	g	ħ	'		h		Sonantes
Africadas													ɣ̪									No sonantes

Cuadro nº7

En árabe forman parte de la escritura solo las consonantes y las vocales largas; las vocales breves se usan como signos auxiliares<sup>51</sup>.

Grafema	Transcripción	Grafema	Transcripción
ʾ	[ء]	d	[ض]
b	[ب]	t	[ط]
t	[ت]	z	[ظ]
t̤	[ث]	ʿ	[ع]
y̤	[ج]	g	[غ]
h	[ح]	f	[ف]
ʒ	[خ]	q	[ق]
d	[د]	k	[ك]
d̤	[ذ]	l	[ل]
r	[ر]	m	[م]
z	[ز]	n	[ن]
s	[س]	h	[ه]
š	[ش]	w	[و]
ṣ	[ص]	y	[ ]

**Cuadro n°8**

### 2.3.3. Análisis de los arabismos en el nivel fonológico:

<sup>51</sup> [www.boletinfilologia.u-chile.cl/index.php](http://www.boletinfilologia.u-chile.cl/index.php)

\*Las consonantes geminadas árabes, que poseen rasgo distintivo, fueron interpretadas por los mozárabes como consonantes simples, debido a que el romance no conservó la correlación de cantidad presente en el latín. Frente a un vocablo en cuyo interior aparecía una consonante geminada, el hablante, desconociendo el fenómeno, automáticamente producía una simplificación. Lo mismo ocurría en palabras que, comenzando con una de las consonantes solares, se definían con /al/; en estos casos se produce asimilación fonética de /l/ a la respectiva consonante solar inicial, lo que da origen en árabe a una geminación, por lo tanto, a una simplificación en romance:

Almohada	al-mujada	المخدة
Azúcar	as-sukkar	السكر
Acicate	as-siqāt	السقط <sup>52</sup>

Aunque la mayoría de las consonantes geminadas árabes fue simplificada, sin embargo, /ll/, /nn/, /rr/ fueron reconocidas como dobles, porque el romance aceptaba tal combinación. Posteriormente, en la Edad Media, /ll/ o /nn/ geminadas se palatalizaron en los arabismos, como en todas las palabras de la lengua española en que aparecían:

Albañil	al-bannā'	البناء
Añil	an-nīl	النيل
Arrayan	ar-rayhān	الريحان
Arroz	ar-ruzz	الرز
Argolla	al-gulla	الغلة

\*La serie de las oclusivas enfáticas árabes /t/ y /d/ y de las fricativas enfáticas /s/ y /z/ no tenía su correspondiente en romance; por lo tanto, Tenían un tratamiento idéntico al de sus correspondientes no enfáticas:

<sup>52</sup> [http://www.academia.edu/5200405/Al-%C3%81ndalusEl\\_legado\\_lingüístico\\_árabe\\_en\\_el\\_castellano\\_Resumen](http://www.academia.edu/5200405/Al-%C3%81ndalusEl_legado_lingüístico_árabe_en_el_castellano_Resumen)

azote	< as-sawṭ	السوط
tarea	< tarīḥa	طريحة
arrecife	< ar-raṣīf	الرصيف

La articulación de la enfática /d/ tiene como característica una explosión que se produce por un lado de la lengua, dando la impresión de una /l/, rasgo que llevó a la interpretación de esta |d| como dos fonemas /ld/

alcalde	< al-qāḍī <	الق
aldaba	<aḍ-ḍabba <	الضبة
aldea	< aḍ- ḍay'a <	الضبعة

El fonema velar español /x/ aparece en la mayoría de los arabismos que originalmente presentaban la africada, prepalatal, sonora /ʕ/ y la fricativa, prepalatal, sorda /š/, por haber participado ambos en el proceso de velarización de sus equivalentes romances:

jabalí	< ḡabalī<	جبلي
jarabe	< šarāb<	شراب
jaqueca	<šaqīqa<	شقيقة

Las líquidas /l/ y /r/, que tenían sus correspondientes en romance, fueron confundidas, frecuentemente, en posición final, no solo por la semejanza de sus rasgos articulatorios, sino por la disminución de la energía articuladora en esa posición<sup>53</sup>:

alguacil	al-wazīr	الوزير <sup>54</sup>
----------	----------	----------------------

Los fonemas fricativos árabes, velares o laríngeos /ħ/, /j/, /ʕ/, /g/, fueron sustituidos por /f/, por /g/, por /k/, o se suprimían:

alfombra	al-jumra	الخمرة
----------	----------	--------

<sup>53</sup> [www.boletinfilologia.u-chile.cl/index.php](http://www.boletinfilologia.u-chile.cl/index.php)

<sup>54</sup> <http://institucional.us.es/revistas/philologia/21/5%20Ziyad%20Muhammad.pdf>

alfiler	al-jilāl	الخلال
algarabía	al-‘arabiyya	العربية
tarea	tarīḥa	طريحة
mozárabe	mosta‘rab	مستعرب

Muchas voces incorporadas en calidad de préstamos, durante la primera época de la dominación árabe, sonorizaron las oclusivas sordas / *t* /,

/g/ y /k/:

algodón	al-quṭn	القطن
acelga	as-salqa	السلقة
adobe	aṭ-ṭūb	الطوب
baden	bāṭin	باطن
mengano	man kāna	من كان

Las consonantes finales de palabra son muy frecuentes en árabe; los arabismos, en su paso al español, se adaptaron a su sistema fonológico y debieron desarrollar, mayormente, una vocal final de "apoyo", por lo general / *e* /, pues se trata de masculinos árabes:

alarife	al-‘arīf	العريف
alarde	al-‘arḍ	العرض
alicate	al-laqqāṭ	اللقاط

Otra solución, para este caso, consistió en la sustitución de la consonante árabe por una tolerable en español:

alacrán	al-‘aqrab	العقرب
---------	-----------	--------

Los nombres árabes que terminaban en vocal acentuada o que habían perdido la consonante, presentaban un final poco común en los polisílabos españoles, por eso tomaron, frecuentemente, una consonante paragógica, asemejándose a sustantivos y adjetivos comunes en nuestra lengua:

alquiler	al-qiraʿ	الكراء
----------	----------	--------

albañil	al-bannā'	البناء <sup>55</sup>
---------	-----------	----------------------

Las fricativas sibilantes árabes /z/, /s/, /ʃ/, fueron sustituidas por las africadas romances /ts/ y /dz/, escritas < c > y < z >

aceite	az-zayt	الزيت
azúcar	as-sukkar	السكر
alcázar	al-qaṣr	القصر

El grupo árabe /s/ o /ʃt/ con *sīm* o *sād* predorsales, fue interpretado en español como /st/ y después reducido a |s|, escrita < z >

mozárabe	mosta'rab	مستعرب
----------	-----------	--------

#### 2.3.4. El vocalismo

La cantidad es un rasgo distintivo en el sistema vocálico árabe; como el romance no disponía de este rasgo, las vocales largas árabes fueron confundidas con las breves:

alguacil	al-wazīr	الوزير
jarabe	ṣarāb	الشراب

Como el árabe carece de fonemas vocálicos medios, |i| y /u/ eran realizados como |e| y |o|, respectivamente; también *lāl* podía realizarse como |e|, |i| y |o|, dependiendo del contexto consonántico en que aparecía:

alcohol	al-kuhûl	الكحول
alférez	al-fāris	الفارس
acequia	as-āqiya	الساقية
emir	amīr	الامير
jinete	zanāta	زناتة
tifón	ṭûfān	الطوفان

<sup>55</sup> [www.boletinfilologia.u-chile.cl/index.php](http://www.boletinfilologia.u-chile.cl/index.php)

El árabe andalusí no estuvo ajeno a la reducción de los diptongos / ai / y / au /, tendencia presente en la mayoría de las variedades dialectales del árabe, incluso en el árabe clásico; de aquí resultan /e/ y /o/, respectivamente:

aldea	aḍ-ḍay‘a	الضيعة
jeque	šayj	الشيخ
azote	as-swṭ	السوط

#### 2.4. Los aspectos morfológicos y semánticos:

Antes de empezar en el análisis de los arabismos, prefiero dar algunas definiciones de ambas ramas:

##### 2.4.1. La morfología y la semántica:

Para llegar a unas definiciones claras y bien detalladas, se deben consultar diferentes fuentes empezando por el DRAE y luego libros teóricos de grandes lingüistas y gramáticos. De allí empezamos para la morfología tenemos las definiciones siguientes:

*“parte de la gramática que se ocupa de la estructura de las palabras”*<sup>56</sup>

*“La morfología es la parte de la gramática que se ocupa de la estructura de las palabras, las variantes que estas presentan y el papel gramatical que desempeña cada segmento en relación con los demás elementos que las componen. Se suele dividir en dos grandes ramas: la morfología flexiva y la morfología léxica, y según la perspectiva adoptada se distingue entre morfología sincrónica y morfología diacrónica.”*<sup>57</sup>

De estas definiciones podría deducir que la morfología es una rama de la lingüística que estudia de la composición de la palabra y el cambio que sufrió la palabra desde la forma inicial.

En cuanto la semántica está definida de la siguiente manera:

<sup>56</sup> Diccionario de la lengua española de Real Academia Española, Editorial Espasa, Madrid, Vigésima segunda edición, 2001, P.1538.

<sup>57</sup> Manual de la Nueva Gramática de la lengua Española, de la Real Academia Española, Edición Espasa, p.7.

*“Estudio del significado de los signos lingüísticos y de sus combinaciones, desde un punto de vista sincrónico o diacrónico.”<sup>58</sup>*

*“La semántica es la parte de la lingüística que estudia el significado, la interpretación y el sentido de los signos lingüísticos, de las palabras, de los símbolos, de las expresiones y de sus combinaciones, sus formas gramaticales y sus cambios, así como su evolución en el tiempo.”<sup>59</sup>*

Con estas definiciones, también la semántica es una rama de la lingüística que se encarga del significado y del sentido de la palabra. La diferencia que existe entre ambas ramas lingüísticas: una estudia la palabra desde su forma y su tipo y la otra estudia el significado y sus cambios.

#### **2.4.2. Estudios morfológico y semántico:**

El árabe tuvo su influencia sobre el español en todos los aspectos lingüísticos lo que hemos visto en la fonética y ahora vamos a ver la morfología y la semántica.

\*A nivel morfológico son los dos elementos de origen árabe que persisten en español, en el primer lugar el artículo “al” en la mayoría de los sustantivos de origen árabe por ejemplo almuerzo, almendra, albóndiga, almacén, alcázar, alcurnia, también otro carácter se da en las gramáticas el sufijo “í” que en árabe se usa para formar adjetivos como: fatimí, yemeni, marroquí, israelí, iraní, paquistaní, alfonsí, andalusí, zaragocí. También la parte de sustantivos: maravedí, muladí, jabalí, baladí. El prefijo español |a| que procede del árabe tiene valor causativo y dio verbos como: acalorar (causar de hacer calor) ablandar (causar de ser blando) agravar, avivar (causar de ser vivo).

Entonces en el lado semántico, observa una influencia en palabras y expresiones en las cuales se nota la huella del árabe, el mejor ejemplo es:

---

<sup>58</sup> *Diccionario De La Lengua española de la Real Academia Española*, Editorial Espasa, Madrid, vigésima segunda edición, 2001, p.2042.

<sup>59</sup> <http://www.significados.info/semantica/>

*“Así, infante << niño que no habla>> pasó a significar <<hijo de noble>>, << hijo de rey>>, apoyándose en el término árabe ‘walad’ <<hijo>>, << niño>>, << heredero al trono>>. Parecido al fenómeno que se observa en hidalgo, fidalgo, hijodalgo, hijo se relacionó con el árabe ‘ibn’ << descendiente de primer grado>> (...) al lado de las palabras las costumbres árabes dejaron una serie de expresiones romances calcadas del árabe: quede usted con Dios, gracias a Dios, que Dios te lo pague, a la paz de Dios, que vaya con Dios.”<sup>60</sup>*

## **2.5. La literatura y filosofía religiosa.**

### **2.5.1. La literatura:**

El periodo más intenso, en cuanto a actividad cultural en el Ándalus abarca desde finales del siglo X hasta mediados del siglo XIII.

El máximo esplendor literario tiene su auge durante el siglo XI, en que sus orígenes de la literatura árabe son orales, la poesía, la narrativa, la prosa, rimada y rítmica, se creaban por medio de las de las formulas elocutivas y se transmitían por medio de rapsodas “RAWI” que se sabían los textos de memoria.

La edad media árabe nos ha dejado una gran cantidad de manuscritos, pero no todos medievales, sino obras de los copistas de muchos siglos.

La literatura que se produjo en la península Ibérica fue de una lengua determinada “el árabe” y de una época determinada “la edad media”, además la literatura hispano-árabe o del Ándalus produjo también formas literarias originales como la poesía estrófica, la moaxaja y el zéjel<sup>61</sup>. Donde los primeros poetas árabes conocidos fueron los autores de las muallaqat (las colgadas) en los siglos VI y VII.

<sup>60</sup> GOGAZEH, Ziyad Muhammad, *Los Falsos Amigos en el Léxico Español de origen Árabe*, pdf, p.5.

<sup>61</sup> [www.scielo.cl/Rivestachilena de literatura/abril 2004 numero 64.155.158.](http://www.scielo.cl/Rivestachilena_de_literatura/abril_2004_numero_64.155.158)

El paso de la montura marcaba el ritmo de la composición estrófica propia de esta literatura, la qasida. Al carecer de narrativa y de teatro, su único género fue la poesía. La qasida se extendió tanto en oriente como en occidente a través de las ocupaciones y conquistas islámicas en los nuevos territorios, en el que se produjo un proceso de arabización en su mitad occidental, llegando hasta la península Ibérica, donde se desarrolló desde el principio de la ocupación, en el año 711.

Por otro lado, los principales géneros poéticos clásicos de la literatura árabe fueron: <sup>62</sup>

Al-iftijār Género de la jactancia

Al-fajr → Género de alabanza

Al-madīh → Género panegírico

Al-i‘tidāriyyāt → Género de excusa

Al-rizā’ → Género de elegía

Al-hiḡā’ → Género satírico

Al-hikma → Género de adagio

Al-hamāsa → Género épico

Al-tatallun → Género de queja

Al-i‘tidār → Género de apología

Al-gazal → Género amoroso

Al-jamriyya → Género báquico

Al-zuhdiyya → Género didáctico-sapiencial

---

<sup>62</sup> www.amigosdel museo arqueológico de lorca.com. literatura andalusí en Lorca. Juan Antonio Fernández Rubio, universidad de Murcia.

## Al-wasf → Género floral

La literatura árabe medieval es un fenómeno cortesano. Desde la época pre-islámica la poesía había estado vinculada al poder como elemento de propaganda del príncipe, como parte de su prestigio. En que la literatura árabe clásica fue siempre un producto de las elites de la sociedad arábigo-musulmana.

Además la música tenía una gran importancia en relación con la poesía, a la que acompañaba en su recitado y ya en el caso de la poesía estrófica concretamente tanto la moaxaja como el zéjel eran canciones. la importancia de la música se considera como lenguaje universal pudo ser vehículo de transmisión de la poesía hispano-árabe al mundo, lo mismo que fue herencia más visible de la cultura de al-Ándalus al norte de África, que desde hace siglos canta al modo andalusí.<sup>63</sup>

**2.5.2. La filosofía:**

La filosofía árabe en al-Ándalus apareció a principio del siglo X, construyó uno de los canales principales para la introducción en occidente del conjunto de las obras de Aristóteles, en que los grandes filósofos del Islam como Averroes y Averroes no fueron solamente comentaristas, transformaron y desarrollaron la filosofía de Aristóteles, más o menos según el espíritu del neoplatonismo.

Los filósofos musulmanes pueden ser clasificados en dos grupos, el oriental y el occidente.

**-a- Oriental:** destacamos inicialmente Alfarabi que perteneció a la tendencia mística de los sufíes de la escuela de Bagdad, donde clasificó a la filosofía de la teología, introdujo la lógica aristotélica que considero como preparatoria para la filosofía además se divide la filosofía en dos partes teórica y ética (práctica).

---

<sup>63</sup> [http://www.cervantesvirtual.com/obravisor/literatura hispano-árabe](http://www.cervantesvirtual.com/obravisor/literatura-hispano-arabe). María Jesús rubiera mata.

La filosofía teórica se divide en saber física (incluido la psicología y la teoría del conocimiento) y el saber metafísico. Alfarabi pretende poner la filosofía al servicio de la teología, sobre todo la forma lógica (Al-mantiq) también emplea el concepto neoplatónico de emanación.

**-b-Occidente:** en occidente se desarrollo un brillante civilización islámica en España en al siglo X, donde la filosofía se alzara poco a poco sobre la teología islámica, en el caso de la filosofía andalusí destacamos la figura cordobesa universal conocida en el occidente por Averroes, fue el filosofo musulmán más conocido de la edad media. Aristotélica y la religión revelada distinguiendo entre los sistemas de verdad separados: un cuerpo científico de verdad basada en la razón y un cuerpo religioso de verdades inspirado en la revelación su idea de que la razón tiene preferencia sobre la religión.

Al Ándalus constituye un territorio riquísimo para el estudio de las lenguas, con multitud de idiomas, dialectos y variedades y contando además con importantes singularidades históricas. El aljamiado, o aljamía, es una de ellas.

El termino aljamía es una palabra de origen árabe عجمية agamiyah o a'yamī (en plural, a'yam y a'ā'yim). Significa extranjero haciendo referencia a lo que no es árabe se aplica por lo tanto a todas las lenguas que no tienen origen musulmán aunque estas no deriven del latín. En Hispania se utilizará el término para designar la simbiosis que conformaron el árabe y las lenguas romances que se hablaban en la península. Consiste en una mezcla singular del idioma musulmán y el latín vulgar (romane), también conocido como latini.se habla de texto aljamiado si la fonética latina se transcribe con el alfabeto árabe.<sup>64</sup>

---

<sup>64</sup>[http://www.culturandalucia.com/ALANDALUS/La\\_aljamia\\_o\\_el\\_mestizaje\\_linguistico\\_en\\_al\\_Andalus.htm](http://www.culturandalucia.com/ALANDALUS/La_aljamia_o_el_mestizaje_linguistico_en_al_Andalus.htm).

Según el Diccionario de Autoridades: “la aljamía es la lengua o idioma que, para entenderse en sus tratos y comercios, hablaban los árabes que estaban en España con los cristianos españoles.”<sup>65</sup>

En Gran Diccionario de Español actual de Sánchez: “el adjetivo aljamiado, además de aplicarse a textos escritos en lengua castellana utilizando el alfabeto árabe, se aplicaba entre musulmanes a quienes hablaban la aljamía, el castellano, o en general, una lengua extranjera. Aljamía es el nombre que los musulmanes que habitaban en España daban a las lenguas extranjeras y en particular a la lengua española.”<sup>66</sup>

Según Mikel de Apalza: “la forma españolizada aljamía es empleada incluso hoy en día, por mismos investigadores árabes, en transcripción árabe con el artículo árabe al antepuesto, y con sustitución de la letra *yīm* con *jā'* que corresponde a la (j) española para designar la literatura aljamiada”<sup>67</sup>

Por otra parte, la palabra aljama era usada en España durante la Edad Media para designar la comunidad de judíos y cristianos. Entre el siglo X y la gran derrota musulmana del siglo XIII que limitó las posesiones del Islam peninsular al Reino de Granada (las actuales provincias de Málaga, Granada y Almería), los cristianos ocuparon territorios con una gran concentración de musulmanes, quienes permanecieron a partir de entonces bajo la autoridad cristiana. Estos musulmanes recibieron el nombre de “mudéjares”, palabra procedente del vocablo árabe *muda'yân*, que significa “domesticado”. A pesar de la limitación en algunos de sus derechos, en términos generales, los mudéjares podían vivir como musulmanes en barrios específicos de los centros urbanos, llamados “morerías”, o en sus propias aldeas, donde tenían sus escuelas y sus mezquitas. Su porcentaje respecto al total de la población era muy elevado, llegando a representar más de un tercio en Aragón y

<sup>65</sup> *Diccionario de Autoridades* (1979). Madrid: Gredos.p.218.

<sup>66</sup> SANCHEZ, A. (2001). *Gran diccionario de uso del español actual*, Madrid: Sociedad General Española de Librería.p.112.

<sup>67</sup>[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/oran\\_2009/06\\_bouras.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2009/06_bouras.pdf).

más de la mitad en el País Valenciano, con altos porcentajes en el sur y oeste de Cataluña y en Castilla.<sup>68</sup>

Estos musulmanes que vivieron como tales durante siglos bajo autoridad cristiana, perdieron sin embargo el uso de la lengua árabe, sustituyéndola completamente por sus lenguas vernáculas, ya fueran el castellano, el aragonés, el catalán o el portugués. Decidieron escribir estas lenguas con caracteres árabes y comenzaron a denominarlas en conjunto como ‘aŷamîya o lengua aljamiada.

Ampliándose su uso a medida que avanzaba la conquista cristiana antes de la caída de Granada en 1492, la lengua aljamiada fue el vehículo de una cultura romance minoritaria en territorio bajo control cristiano. Desarrolló una literatura de defensa y promoción de la religión islámica, en unas condiciones que, aunque difíciles, aún no eran extremas, como sucedería más tarde tras la caída del Reino nazarí de Granada en manos de los cristianos. A raíz de este acontecimiento se produjo la imposición por la fuerza de la religión católica a toda la población musulmana, ya fuesen mudéjares o granadinos recién conquistados. Desde ese momento desaparece el término “mudéjar” para dar paso al de “morisco”<sup>69</sup>

## 2.6. Aglutinación del artículo árabe “Al” en el léxico español:

La palabra	Definición de la palabra
Algarbe-  Algarve <sup>70</sup>	« <i>Algarve</i> » proviene de <i>al-Garb</i> (el Occidente, referido por antonomasia a <i>garb al-Ándalus</i> nombre que significa literalmente «el occidente de al-Ándalus», y que correspondía a la zona más occidental de al-Ándalus, lo que actualmente es el sur de Portugal” <sup>71</sup>

<sup>68</sup> Fernández y González, Estado social y político de los mudéjares de Castilla, libros Hiperión, Madrid, 1985.

<sup>69</sup> Rodrigo de Zayas, Los moriscos y el racismo de Estado: creación, persecución y deportación (1499-1612), Editorial Almuzara, Córdoba, 2006, págs. 116-124.

\*morisco: una persona musulmana que terminada la Reconquista, era bautizada y se quedaba en España.

<sup>70</sup> La palabra está escrita de dos formas “Algarbe” y “Alarve”.

<sup>71</sup> <http://es.wikipedia.org/wiki/Algarve>

Almadén	Es un municipio español que pertenece a Ciudad Real; se encuentra exactamente en Castilla la Mancha.
Algeciras	Es un municipio español que pertenece a la provincia de Cádiz.
Albaida	Designa a un municipio de la comunidad valenciana
Albogue	Es un instrumento musical, generalmente es madera o cuerno de los toros, tiene tres agujeros los cuales facilitan cambiar el ritmo musical.
Alacraván	<i>Un ave caradriforme de cabeza redondeada, patas largas y amarillas, pico relativamente corto y grandes ojos amarillos. De costumbres crepusculares o nocturnas, habita en terrenos descubiertos, pedregosos o arenosos.<sup>72</sup></i>
albaricoque	Fruto del albaricoquero, comestible, carnoso, casi redondo, de color entre amarillo y rojo, piel aterciopelada y con un hueso liso en el centro.
algarroba	Planta de tallos inclinados, rastreros o trepadores, flores de color púrpura y rosa, dispuestas por parejas o solitarias en la articulación del tallo y el pecíolo de la hoja, y fruto en legumbre que se da como pienso al ganado.

<sup>72</sup> *Diccionario De La Lengua española de la Real Academia Española*, Editorial Espasa, Madrid, vigésima segunda edición, 2001, p. 80.

alubias	Planta herbácea de tallo delgado y en espiral, hojas grandes, trifoliadas, flores blancas o amarillas y frutos en legumbre, largos y aplastados, con varias semillas arriñonadas.
algoritmo	Conjunto ordenado de operaciones sistemáticas que permite hacer un cálculo y hallar la solución de un tipo de problemas
aljófar	Perla pequeña de figura irregular
alcachofa	Planta hortícola de tallo estriado, ramoso y alto(más de medio metro de altura), hojas algo espinosas y cabezuela comestible.
albañil	Persona que tiene por oficio hacer obras de albañilería.
Almazara	Molino en que se extrae el aceite de las aceitunas.
Almojábana	Producto lechero, obtenido tras cuajar la leche, actualmente es de diferentes tipos y lo fabrican de diferentes maneras.
Almojarife	Persona que tiene el poder de cuidar o llevar la responsabilidad de algún terreno.
Alcántara	Construcción que se construye en los ríos, estrechos, su objetivo es facilitar el pasaje de un lado a otro.
Almíbar	Jarabe compuesto de azúcar disuelto en agua; lo usaron para tratar enfermedades como la tos.

Almohada	Bolsa de tela suave y fina, generalmente rectangular, rellena de un material blando, como espuma, plumas o alguna fibra, que sirve para apoyar la cabeza cuando se está tumbado en la cama
Almacén	Local, edificio o parte de este que sirve para depositar o guardar gran cantidad de artículos, productos o mercancías para su posterior venta, uso o distribución.
alhelí	Planta de jardín de hojas alargadas, de color verde blanquecino, flores agrupadas en ramilletes terminales y fruto en cápsula de dos valvas
alhaja	Objeto de adorno o de uso, hecho de algún metal noble y a veces decorado con perlas o piedras preciosas.
Albacora	Primer fruto del año que produce la higuera breval (cierta variedad de higuera mayor que la común y de hojas más grandes y verdosas).
alfoz	Territorio que rodea una ciudad y depende de ella económicamente.
Alforfón	Planta de tallos nudosos, hojas grandes y acorazonadas, flores blancas sonrosadas, agrupadas en racimo, y fruto negruzco, de forma triangular.
Alcorza	Pasta blanca de azúcar y almidón con la que se recubren o se hacen dulces
Alhanía	En el lenguaje arquitectónico durante la era de Al-Ándalus significaba la bóveda que se encuentra en el techo justo arriba del dormitorio; la construyen con el objetivo de evitar el calor del verano.
aldaba	Pieza de metal, especialmente de hierro o de bronce, que se sujeta en la parte exterior de la puerta por una base articulada y con la que se

	golpea para llamar
Aldea	Pueblo muy pequeño que depende administrativamente de una población mayor
Aleja	Poner lejos o más lejos a una persona o una cosa
Ala	Cada uno de los miembros que en número par tienen en su cuerpo algunos animales (aves e insectos, principalmente) y determinados seres imaginarios (los ángeles, Pegaso, etc.) para volar

**Cuadro n°9**

# Conclusión

## Conclusión

---

Se puede decir que la coexistencia de los árabes y españoles duró de casi 700 años, no se puede negar que no han influido mucho la forma de ser de los españoles de hoy en día. Pero, la interculturalidad no aparece únicamente en el modo de vivir, sino que llega más lejos para influir sobre la lengua que forma parte de la identidad de un pueblo.

Pues la fuerte influencia del árabe en el castellano demuestra que este mestizaje lingüístico considera el arabismo como elemento necesario para embellecer el español.

Mediante este trabajo, hemos intentado hacer lo máximo posible para que sea lo mejor, y para que se pueda más o menos explicar algunas cosas que tiene esta lengua en sus raíces y también su importancia en otras lenguas. Sin duda, no se puede decir todo, porque este trabajo necesita mucho tiempo, así que intentamos de resumir muchas cosas y no dar detalles sobre ellas. También, hemos observado que muchos aspectos necesitan más páginas para explicarlas y para que el lector entienda lo que hay dentro.

Como hemos señalado anteriormente, durante el proceso de nuestro trabajo, hemos enfrentado con algunos obstáculos, primero fue la falta de tiempo, en otras ocasiones, la falta de la información y por otro lado la ignorancia de nuestra parte, también la carencia de libros. Así que existían puntos que necesitan más páginas para aclararlos bien y profundizar sobre cosas casi interminables.

Pues, en este trabajo que hemos elaborado hace un año, intentamos de transmitir lo que entendimos, así que nosotros también hemos aprendido muchas cosas sobre la importancia de la lengua árabe en la península ibérica. De verdad tuvimos mucha suerte de trabajar sobre esta

## Conclusión

---

área que hace mucho tiempo nos ha gustado y sigue gustándonos por las bellas cosas que tiene dentro.

# **Anexos**



Alhelí<sup>1</sup>



Albardín<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> [http://articulo.mercadolibre.com.mx/MLM-553163318-100-semillas-de-alheli-o-aleli-flor-jardin-erysimum-cheiri-\\_JM#redirectedFromParent](http://articulo.mercadolibre.com.mx/MLM-553163318-100-semillas-de-alheli-o-aleli-flor-jardin-erysimum-cheiri-_JM#redirectedFromParent)

<sup>2</sup> <http://www.intersemillas.es/imprimir.php?id=22&tipo=11>



La mezquita de Córdoba<sup>3</sup>

كسى ديشرات عالم داشتارايك هبلند داقوانشتر  
 بانكارميانست. پييان طسسط كاشمشر تانان شاميزه  
 دافرندها تاشينست. مشند بررايش كاشترالله دادرشت كوشم  
 رد يشد اشمشر البيرد. داقوانشتر بكارب بانلكاشك البارا  
 سانبيريد مندميانت. ديكوت لمانشستر شدش لبدامشر  
 اشتر بريايشه بارا يكاية باطنلشك كترانش جانشه بروندها  
 لشكير شيينست هزان بلب. بواششد كجاء اشتر ابوات  
 ديشملنسر برط ابوات دمنبرت نلبوا داجادار يشعد لايب  
 برياقت كاشان:

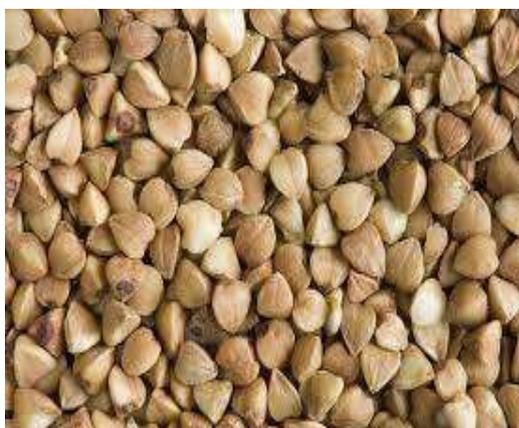
Escritura aljamiada<sup>4</sup>

<sup>3</sup> [https://en.wikipedia.org/wiki/Mosque%20%93Cathedral\\_of\\_C%3%B3rdoba](https://en.wikipedia.org/wiki/Mosque%20%93Cathedral_of_C%3%B3rdoba).

<sup>4</sup> <https://es.wikipedia.org/wiki/Aljam%3%ADa>.



Al caroba<sup>5</sup>



Alforfón<sup>6</sup>



aldaba<sup>7</sup>

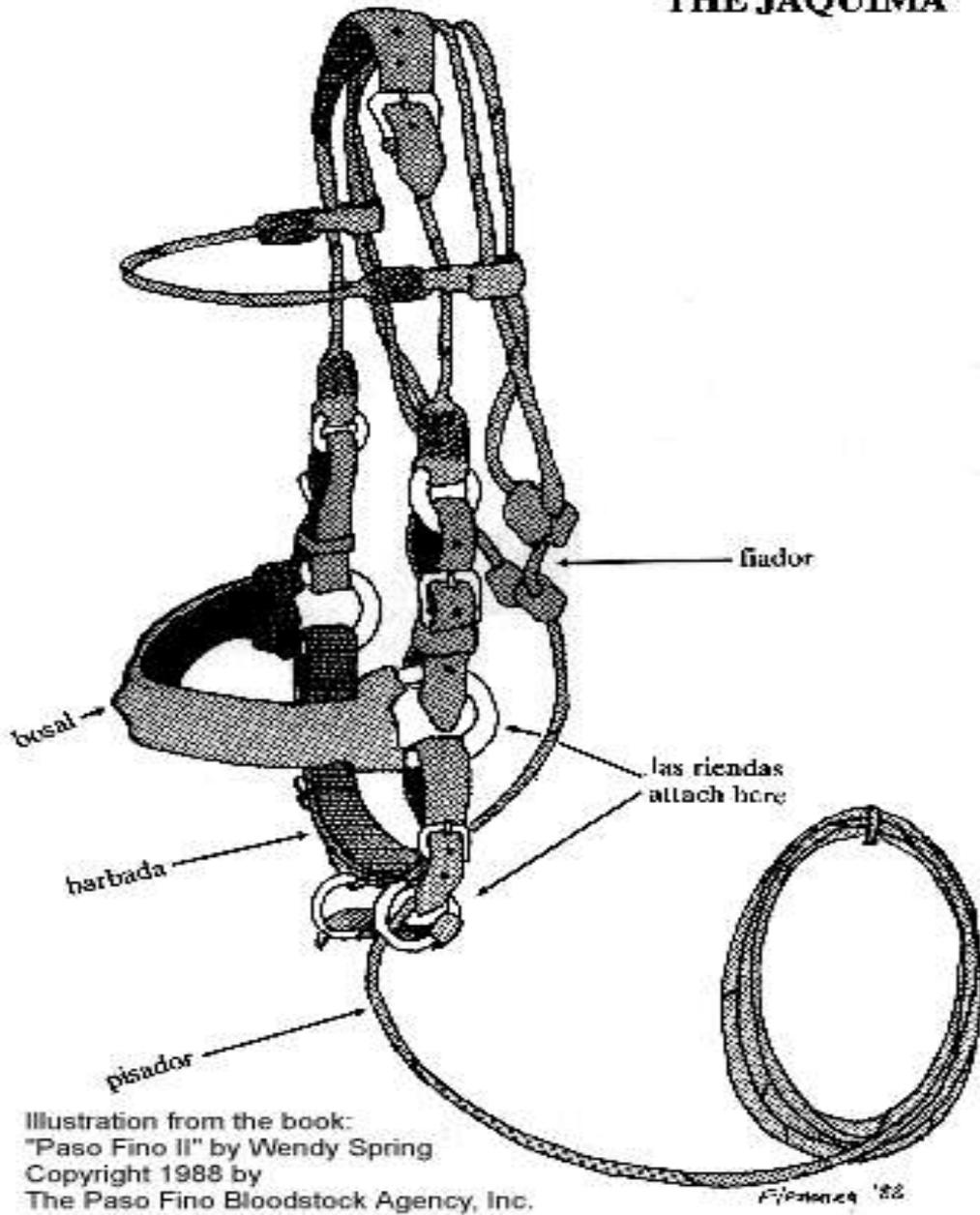
---

<sup>5</sup> <http://www.marksdailyapple.com/dear-mark-carob-psyllium-chia-seeds-and-vanilla/>

<sup>6</sup> [http://www.botanical-online.com/alforfon\\_propiedades\\_medicinales.htm](http://www.botanical-online.com/alforfon_propiedades_medicinales.htm).

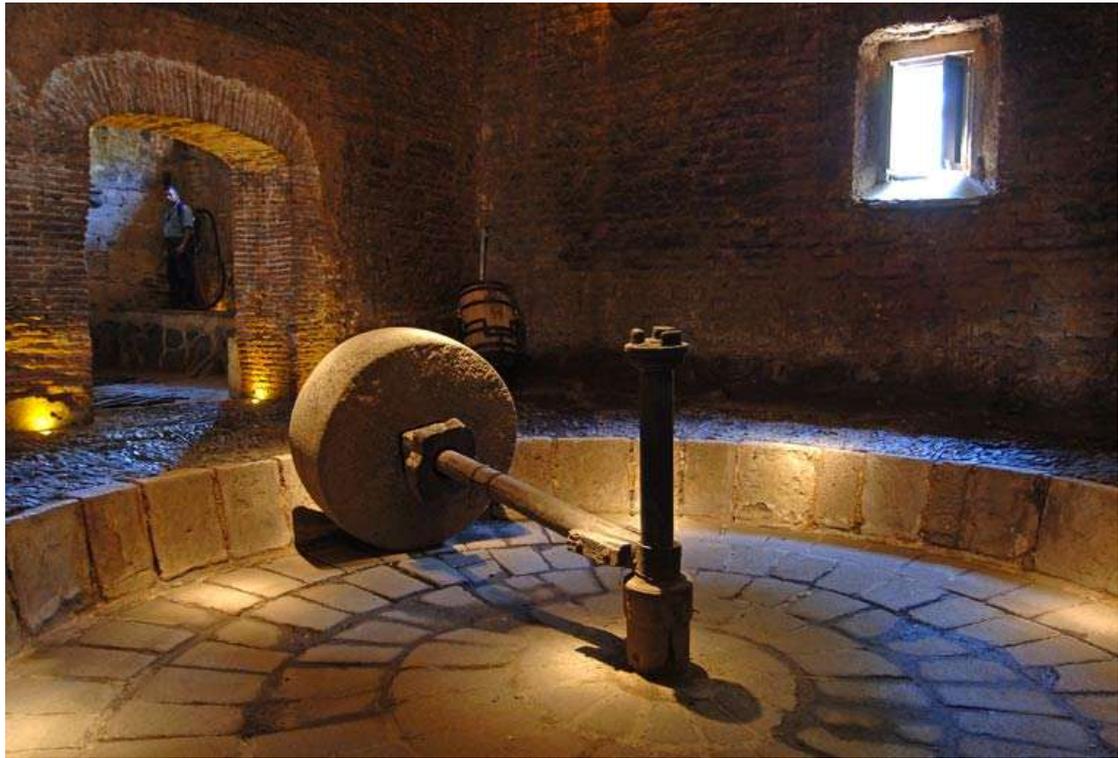
<sup>7</sup> [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Legislatura\\_de\\_la\\_Ciudad\\_de\\_Buenos\\_Aires\\_-\\_Aldaba.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Legislatura_de_la_Ciudad_de_Buenos_Aires_-_Aldaba.jpg).

## THE JAQUIMA



Jáquima<sup>8</sup>

<sup>8</sup> otd64476.yuku.com/topic/75006/Hackamores?page=3



Tahona<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> <http://www.tequilasource.com/picturegallery/stone-tahona.htm>

# **Bibliografía**

## Bibliografía

---

### 1-Libros:

- 1- Wenceslao segura González, El comienzo de la conquista musulmana de España “al-Qantir”, Instituto de estudio campogibrál
- 2- W. Montgomery Watt y, p. Cachia, Historia de la España Islámica, Ed. Cast: Alianza Editorial, S.A, Madrid, 1970
- 3- HATTSTEM, Markus, L’islam arts et civilisations, Konemann, France, 2004
- 4- Miguel Cruz Hernández, El Islam de Al- Ándalus , Madrid
- 5- El legado andalusí Fundación Pública Andaluza  
Pabellón de al-Ándalus y la Ciencia-Parque de las Ciencias de Granada / Andalucía -Avda. de la Ciencias/n.E-18006-Granada.
- 6- Emilio Mitre, *La España Medieval*, Madrid 1979. Ediciones Istmo, S.A.1979, 1999, 2008.
- 7- LAPESA Rafael, Historia de la lengua española. Madrid, Gredos, 1991
- 8- Fernández y González, Estado social y político de los mudéjares de Castilla, libros Hiperión, Madrid, 1985
- 9- Rodrigo de Zayas, Los moriscos y el racismo de Estado: creación, persecución y deportación (1499-1612), Editorial Almuzara, Córdoba, 2006

### 2-Sitios web:

- 1- [http://html.rincondelvago.com/al-andalus\\_1.html](http://html.rincondelvago.com/al-andalus_1.html)
- 2- <http://www.laguia2000.com/edad-media/la-dinastia-omeya>
- 3- <http://www.qantara-med.org>.
- 4- [ES.wikipedia.org/wiki/historia\\_de\\_al-Ándalus](http://ES.wikipedia.org/wiki/historia_de_al-Ándalus).
- 5- <http://www.aulaintercultural.org/iniciacion-a-la-lengua-arabe>.
- 6- <http://www.casalibia.es/lengua-arabe/>.
- 7- <http://www.lengua-arabe.blogspot.com>.
- 8- [http://www.um.es/docencia/antanins/cms/que es el árabe](http://www.um.es/docencia/antanins/cms/que_es_el_árabe).
- 9- <http://cervantesvirtual.com>.
- 10- <http://www.legadoandalusi.es>
- 11- <http://www.aulahispanica.com>
- 12- <http://www.mezquitadecordoba.org/informacion-mezquita.asp>.
- 13- <http://paseandohistoria.blogspot.com/2009/07/la-mezquita-catedral-de-cordoba.html>

## Bibliografía

---

- 14- <http://www.academia.edu/5200405/> Al Ándalus legado\_lingüístico\_árabe\_en\_el\_castellano\_Resumen.
- 15- [http://www.academia.edu/5200405/AI-%C3%81ndalusEl\\_legacy\\_lingüístico\\_árabe\\_en\\_el\\_castellano\\_Resumen](http://www.academia.edu/5200405/AI-%C3%81ndalusEl_legacy_lingüístico_árabe_en_el_castellano_Resumen)
- 16- <http://www.significados.info/semantica/>
- 17- [http://www.culturandalucia.com/ALANDALUS/La\\_aljamia\\_o\\_el\\_mestizaje\\_linguistico\\_en\\_al\\_Andalus.htm](http://www.culturandalucia.com/ALANDALUS/La_aljamia_o_el_mestizaje_linguistico_en_al_Andalus.htm)

### 3- Pdf:

- 1- Pdf/apuntes sobre la lengua árabe “lectura de al-Muqddimah de Ibn Jaldùn”
- 2- Wamidh Munther Jaied, Aspectos semánticos de la hipérbole en algunos textos árabes traducidos al castellano, editorial universidad de Granada,2010
- 3- Francisco Lafarga y Luis Pegenaute(eds), Historia de la traducción en España editorial Ambos Mundos, salamanca,2004.
- 4- [www.boletinfilologia.u-chile.cl/in-dex.php](http://www.boletinfilologia.u-chile.cl/in-dex.php)
- 5- <https://20000lenguas.com/>
- 6- <http://es.wikipedia.org/wiki/Algarve>
- 7- <sup>1</sup>  
<http://institucional.us.es/revistas/philologia/21/5%20Ziyad%20Muhammad.pdf>
- 8- **GOGAZEH, Ziyad Muhammad**, *Los Falsos Amigos en el Léxico Español de origen Árabe*, pdf
- 9- [www.amigosdel-museo-arqueológico-de-lorca.com](http://www.amigosdel-museo-arqueologico-de-lorca.com). literatura andalusí en Lorca. Juan Antonio Fernández Rubio, universidad de Murcia.
- 10- <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/literatura-hispano-árabe>. María Jesús rubiera mata.
- 11- [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/oran\\_2009/06\\_bouras.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2009/06_bouras.pdf)

### 4-revistas:

- 1- Antonio marco Alberto, la conquista, septiembre 1996
- 2- [www.scielo.cl/Rivestachilena-de-literatura/](http://www.scielo.cl/Rivestachilena-de-literatura/)abril 2004 numero 64.155.158.

### **10-Los documentos:**

1-Profesora BENDIMERAD, curso de Tercer año de “civilización hispano árabe”,2013-2014.

2-is.muni.cz/th /180493/ff\_b/sixto\_concepto.doc

### **11-Diccionarios:**

- 1- *Diccionario De La Lengua española de la Real Academia Española*, Editorial Espasa, Madrid, vigésima segunda edición, 2001
- 2- Nuevo Diccionario De La Lengua Española, Santillana, 2005
- 3- Diccionario Abreviado De La Lengua Española, Barcelona, Decimosexta edición, junio 1993
- 4- SANCHEZ, A. (2001). *Gran diccionario de uso del español actual*, Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- 5-